

# *GUIA DE KOMAKI*



小牧市生活ガイドブック  
ポルトガル語版(PORTUGUÊS)



CIDADE DE KOMAKI

## “BEM VINDO A KOMAKI”

Senhores e Senhoras, seja bem vindo a cidade de Komaki.

Como tem sido o cotidiano de vocês, que deixaram a terra natal para viver num país de costumes e idioma diferentes? Vocês tem enfrentado alguma dificuldades?

Este guia tem a intenção de ajuda-los a viver de maneira conveniente e prazerosamente em nossa cidade. Caso necessitarem de maiores detalhes, favor contactarem o respectivo serviço de informação.

A finalidade deste Guia é para facilitar o meio de vida e procurando cumprir todas regras estabelecidas tornando assim o seu meio de vida no Japão mais feliz.

Nós temos um compromisso com diversas pessoas, grupos, companhias e organizações, que nos concederam valiosas informações para a publicação deste guia.

Não haverá nada mais desejavel, se este guia for utilizado pelo maior número possível de pessoas, e se este esforço constante for capaz de auxiliá-lo na realização do nosso objetivo para que todos possam viver em harmonia nesta cidade.

Obs.: As informações deste guia: atualizada em 1 de outubro de 2006

### はじめに 小牧市へようこそ！

ふるさとを離れ、言葉や習慣の違う日本で困っていることはありませんか？

このガイドブックは、少しでも皆さんのお役に立つような生活情報を集めたものです。詳しい情報が知りたいときは、それぞれの窓口にお問合せください。

このガイドブックをご活用いただくことで、皆さんに小牧市民としてのルールを知っていただき、有意義で楽しい生活を送っていただければ幸いです。

情報の提供については、関係各機関の方々にご協力をいただきました。つつしんでお礼申し上げます。

少しでも多くの皆さんがこのガイドブックを活用され、小牧市が目指している「みんなで共に生きる住みやすいまち」が実現することを願います。

小牧市

## ÍNDICE 目次

Conteúdo	内容	pág.
1	Emergência <small>きんきゅうじ</small> 緊急時	2
2	Registro de Estrangeiro <small>がいこくじんとうろく</small> 外国人登録	10
3	Seguro Nacional de Saúde e Pensão Nacional <small>こくみんけんこうほけん こくみんねんきん</small> 国民健康保険・国民年金	16
4	Assistência Médica <small>いりょう</small> 医療	24
5	Recém-nascido, bebês <small>あか</small> 赤ちゃん	34
6	Criação de filhos <small>こそだ</small> 子育て	38
7	Escola Primária e Secundária <small>しょうがっこう ちゅうがっこう</small> 小学校・中学校	46
8	Imposto <small>ぜいきん</small> 税金	52
9	Separação de Lixo <small>だ かた</small> ごみの出し方	54
10	Moradia <small>す</small> 住まい	58
11	Emprego-Trabalho-Acidente de Trabalho <small>こよう ろうどう ろうさい</small> 雇用・労働・労災	60
12	Carteira de Habilitação <small>じどうしゃうんてんめんきょ</small> 自動車運転免許	64
13	Associação Autônoma dos Moradores <small>じちかい</small> 自治会	68
14	Secção de Consulta aos Estrangeiros <small>がいこくせきしみんまどぐちそうだん</small> 外国籍市民窓口相談	70
15	Cursos de Japonês <small>にほんごきょうしつ</small> 日本語教室	72

# 1 EM CASOS DE EMERGÊNCIA

## 1 [INCÊNDIOS - DOENÇAS REPENTINAS - FERIMENTOS] Ligue -119

O número do Corpo de Bombeiros é: **119** (podendo ligar pelo celular também).

A ligação é gratuita e deve ser ligada em casos de incêndios, doenças repentinas ou ferimentos graves. O bombeiro perguntará se é incêndio ou solicitação de ambulância.

Você deverá relatar o seguinte:

*Kyuukyuu desu* (é uma doença repentina ou ferimento) ou *Kaji desu* (é um incêndio)

*Basho wa.....desu.* (O local é.....)

As condições do doente, ferimento ou do incêndio (o que está pegando fogo).

Caso você não entenda a língua japonesa, peça à algum japonês ou alguém que saiba falar para fazer o comunicado.

Ao ouvir a sirene da ambulância, saia até a rua e faça sinais para indicar o local. E como perguntarão o nome do ferido/doente, endereço, data de nascimento, número do telefone, sexo, sobre a situação da doença ou ferimento, providencie antecipadamente essas informações.

O membro do grupo do pronto-socorro procurará o hospital, mas caso haja preferências deverá comunicar o membro do pronto-socorro. A mobilização da ambulância é gratuita.

## 2 [ACIDENTES DE TRÂNSITO] Ligue - 110

Em caso de acidentes, ligue-110. Pode ser através de celular também sendo a ligação é gratuita. Qualquer acidente de trânsito deverá ser comunicado à polícia. Principalmente nos casos de acidentes com vítimas é necessário fazer o registro de ocorrência, pois sem esse comprovante, não poderá receber da seguradora.

E mesmo que o ferimento não seja grave, aconselhamos a submeter-se à um exame médico.

E não se esqueça de anotar o nome, endereço da pessoa envolvida e de ligar para a sua seguradora. Caso haja vítima com ferimentos graves, não se afaste do local em hipótese alguma, pois senão você será classificado como 「fugitivo」. Portanto ligue para a polícia imediatamente do local do acidente.

## TELEFONE POLICIAL CENTRAL: 110

As ligações são gratuitas de qualquer telefone ou celulares.

**LOCAIS DE REFÚGIO NA HORA DO TERREMOTO.**

<b>REGIÃO ESCOLAR</b>	<b>CENTROS CÍVICOS</b>	<b>ENDEREÇO</b>
<b>KOMAKI</b> <small>こまき</small> <b>小牧</b>	Escola Primária Komaki <small>こまきしょうがっこう</small> <b>小牧小学校</b>	Komaki 3 chome <small>こまきさんちょうめ</small> <b>小牧三丁目</b>
	Escola Ginásial Komaki <small>こまきちゅうがっこう</small> <b>小牧中学校</b>	Horinouchi 4 chome 30 <small>ほりのうち4ちょうめ</small> <b>堀の内四丁目30</b>
	Escola Colegial Komaki <small>こまきこうこう</small> <b>小牧高校</b>	Komaki 1 chome 321 <small>こまき1ちょうめ</small> <b>小牧一丁目321</b>
	Shimim Kaikan <small>しみんかいかん</small> <b>市民会館</b>	Komaki 2 chome 107 <small>こまきにちょうめ</small> <b>小牧二丁目107</b>
	Ginásio de Esportes Daiwa <small>だいわたいいくかん</small> <b>大輪体育館</b>	Komaki 1 chome 114 <small>こまき1ちょうめ</small> <b>小牧一丁目114</b>
	Chuubu Kouminkan <small>ちゅうぶこうみんかん</small> <b>中部公民館</b>	Komaki 5 chome 253 <small>こまき5ちょうめ</small> <b>小牧五丁目253</b>
<b>MURANAKA</b> <small>むらなか</small> <b>村中</b>	Escola Primária Murananka <small>むらなかしょうがっこう</small> <b>村中小学校</b>	Muranaka 1045 <small>むらなか</small> <b>村中1045</b>
	Escola Ginásial Komaki Nishi <small>こまきにしちゅうがっこう</small> <b>小牧西中学校</b>	Nishinoshima 2200 <small>にしのしま</small> <b>西之島2200</b>
<b>KOMAKI MINAMI</b> <small>こまきみなみ</small> <b>小牧南</b>	Escola Primária Komaki Minami. <small>こまきみなみしょうがっこう</small> <b>小牧南小学校</b>	Wakakusa-cho 82 <small>わかくさちょう</small> <b>若草町82</b>
<b>MITSUBUCHI</b> <small>みつぶち</small> <b>三ツ瀨</b>	Escola Primária Mitsubuchi <small>みつぶちしょうがっこう</small> <b>三ツ瀨小学校</b>	Mitsubuchi 480 <small>みつぶち</small> <b>三ツ瀨480</b>
<b>AJIOKA</b> <small>あじおか</small> <b>味岡</b>	Escola Primária Ajioka <small>あじおかしょうがっこう</small> <b>味岡小学校</b>	Komatsuji 585-1 <small>こまつじ</small> <b>小松寺585-1</b>
	Escola Ginásial Ajioka <small>あじおかちゅうがっこう</small> <b>味岡中学校</b>	Komatsuji 366 <small>こまつじ</small> <b>小松寺366</b>
	Escola Ginásial Iwasaki <small>いわさきちゅうがっこう</small> <b>岩崎中学校</b>	Iwasaki 2588 <small>いわさき</small> <b>岩崎2588</b>

<p>AJIOKA</p> <p>あじおか 味岡</p>	<p>Centro Cívico Ajioka (Ajioka Shimim Center)</p> <p>あじおかしめんせんたー 味岡市民センター</p>	<p>Kubo Shin Machi 60</p> <p>くほしんまち 久保新町 6 0</p>
<p>SHINOOKA</p> <p>しのおか 篠岡</p>	<p>Escola Primária Shinooka</p> <p>しのおかしやうがっこう 篠岡小学校</p>	<p>Shinooka 2 chome 25</p> <p>しのおかにちやうめ 篠岡二丁目 2 5</p>
	<p>Escola Ginásial Shinooka</p> <p>しのおかちやうがっこう 篠岡中学校</p>	<p>Shinooka 2 chome 28</p> <p>しのおかにちやうめ 篠岡二丁目 2 8</p>
	<p>Centro Cívico Toubu (Toubu Shimim Center)</p> <p>とうぶしめんせんたー 東部市民センター</p>	<p>Shinooka 2 chome 23</p> <p>しのおかにちやうめ 篠岡二丁目 2 3</p>
<p>KITAZATO</p> <p>きたざと 北里</p>	<p>Escola Primária Kitazato</p> <p>きたざとしやうがっこう 北里小学校</p>	<p>Shimoobari Nakashima 2 chome 50</p> <p>しもおばりなかしまにちやうめ 下小針中島二丁目 5 0</p>
	<p>Escola Ginásial Kitazato</p> <p>きたざとちやうがっこう 北里中学校</p>	<p>Shimoobari Nakashima 2 chome 170</p> <p>しもおばりなかしまにちやうめ 下小針中島二丁目 1 7 0</p>
	<p>Escola Colegial Komaki Minami</p> <p>こまきみなみこうこう 小牧南高校</p>	<p>Koki Higashi 2 chome 183</p> <p>こきひがしにちやうめ 小木東 二丁目 1 8 3</p>
	<p>Centro Esportivo Minami (Budoukan)</p> <p>みなみすぽーつせんたーぶどうかん 南スポーツセンター(武道館)</p>	<p>Gounaka 2 chome 201</p> <p>ごうなかにちやうめ 郷中二丁目 2 0 1</p>
	<p>Centro Cívico Kitazato (Kitazato Shimim Center)</p> <p>きたざとしめんせんたー 北里市民センター</p>	<p>Shimoobari Nakashima 2 chome 130</p> <p>しもおばりなかしまにちやうめ 下小針中島二丁目 1 3 0</p>
<p>KOMENO</p> <p>こめの 米野</p>	<p>Escola Primária Komeno</p> <p>こめのしやうがっこう 米野小学校</p>	<p>Chuuwo 5 chome 339</p> <p>ちゅうおう5ちやうめ 中央 五丁目 3 3 9</p>
	<p>Escola Ginásial Oji</p> <p>おうじちやうがっこう 応時中学校</p>	<p>Oji 1 chome 130</p> <p>おうじちやうめ 応時一丁目 1 3 0</p>
<p>ISHIKI</p> <p>いしき 一色</p>	<p>Escola Primária Ishiki</p> <p>いしきしやうがっこう 一色小学校</p>	<p>Kubo Ishiki 3500</p> <p>くほいしき 久保一色 3 5 0 0</p>

ISHIKI いしき 一色	Colégio Industrial Komaki (Komaki Kougyou Koukou) こまきこうぎょうこうこう 小牧工業 高校	Kuboishiki 3737-1 くぼいしき 久保一色 3 7 3 7 - 1
KOKI こき 小木	Escola Primária Koki こきしょうがっこう 小木小学校	Koki Nishi 2 chome 1 こき 小木西二丁目 1
KOMAKI HARA こまきはら 小牧原	Escola Primária Komakihara こまきはらしょうがっこう 小牧原小学校	Komakihara Shinden 1125 こまきはらしんでん 小牧原新田 1 1 2 5
	Parque Esportivo Komaki こまきすぽーつこうえん 小牧スポーツ公園	Mamahara Shinden 737 ままはらしんでん 間々原新田 7 3 7
HONJOU ほんじょう 本庄	Escola Primária Honjou ほんじょうしょうがっこう 本庄 小学校	Honjou 2597-40 ほんじょう 本庄 2 5 9 7 - 4 0
MOMOGAOKA ももがおか 桃ヶ丘	Escola Primária Momogaoka ももがおかしょうがっこう 桃ヶ丘小学校	Momogaoka 2 chome 3 ももがおかにちょうめ 桃ヶ丘二丁目 3
	Escola Ginásial Touryou とうりょうちゅうがっこう 桃陵 中学校	Momogaoka 2 chome 1 ももがおかにちょうめ 桃ヶ丘二丁目 1
SUE すえ 陶	Escola Primária Sue すえしょうがっこう 陶小学校	Kamizue 3450-28 かみずえ 上末 3 4 5 0 - 2 8 2
	Escola Policial do Distrito Central ちゅうぶかんくけいさつがっこう 中部管区警察学校	Shimozue 3450 - 282 しもずえ 下末 3 4 5 0 - 2 8 2
	Komaki Kinro Center こまききんろうせんたー 小牧勤労センター	Kamizue 2233-2 かみずえ 上末 2 2 3 3 - 2
HIKARIGAOKA ひかりがおか 光ヶ丘	Escola Primária Hikarigaoka ひかりがおかしょうがっこう 光ヶ丘小学校	Hikarigaoka 3 chome 50 ひかりがおかさんちょうめ 光ヶ丘三丁目 5 0
	Escola Ginásial Hikarigaoka ひかりがおかちゅうがっこう 光ヶ丘中学校	Hikarigaoka 3 chome 52 ひかりがおかさんちょうめ 光ヶ丘三丁目 5 2
OSHIRO おおしる 大城	Escola Primária Oshiro おおしるしょうがっこう 大城小学校	Shiroyama 3 chome 8 しるやまさんちょうめ 城山三丁目 8

### **3 TERREMOTOS**

#### **1. MEDIDAS PREVENTIVAS**

- (1) Fixar os móveis utilizando peças de metais que evitem o tombamento.
- (2) Providenciar uma bolsa de emergências com os seguintes materiais:
  - Água (aproximadamente 3 litros diários por pessoa).
  - Alimentos de emergência (não perecíveis)
  - Artigo de valor
  - Roupas
  - Lanterna
  - Rádio
  - Materiais de primeiros socorros.
  - Fraldas descartáveis e pertences pessoais necessários.
- (3) Anotar nome e telefone de contacto de pessoas que saibam o idioma, para o caso de transmitir alguma emergência.
- (4) Verificar com antecedência os locais de refúgio e o seu trajeto até o local.

#### **2. QUANDO OCORRER UM TERREMOTO**

- (1) Em primeiro lugar, proteger-se e ir à um lugar seguro.
- (2) Fechar todas as saídas de gases, fogões e apagar os aquecedores à querosene, enfim desligar tudo que possa provocar um incêndio. Caso tenha incendiado alguma coisa, apagar logo.
- (3) Abrir as portas dos quartos e da entrada, abrindo um caminho seguro de fuga.
- (4) Prestar atenção aos noticiários de TV, rádio ou informar-se por telefone da situação da calamidade.
- (5) Procure não sair precipitadamente do prédio. Espere acalmar o tremor e pegue a sua bolsa de emergências, um capacete para proteger a sua cabeça e saia para um terreno vazio.
- (6) Procurando não se afastar da família e vizinhos, procurem o local de refúgio, sempre checando à sua volta.
- (7) Se estiver dentro de um carro, não breque repentinamente. Vá diminuindo a marcha e encostando do lado esquerdo da rua. Não pare em postos de gasolina, locais que tem alta pressão de gases, debaixo de pontes ou passarelas de pedestres.
- (8) Se estiver caminhando em uma rua larga, vá para o centro dela, tendo o cuidado com os postes e a queda de vidros de janelas.

#### **3. APÓS O TERREMOTO**

Há perigo após o tremor. Vamos continuar atentos aos noticiários de todos os meios de comunicação. Ficou sem condições de voltar para casa, vamos comunicar calmamente os familiares, a Embaixada de seu país, o Consulado, a firma na qual trabalha ou a escola na qual estuda. Se você mora perto do mar, deverá estar atento à maremoto(*Tsunami*)que poderá acontecer no caso de um terremoto.

# PREVENÇÃO CONTRA TERREMOTOS

Não podemos prever uma calamidade ecológica. Para enfrentar uma calamidade, precisamos estar preparados psicologicamente todos os dias. Precisamos saber nesse momento como deveremos agir.

## 10 pontos principais para estar preparado para um terremoto.

(地震の心得10のポイント)

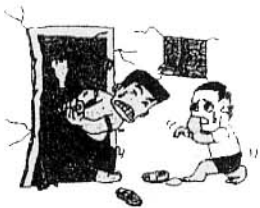
1- Proteger você e sua família.



2- Desligar a luz elétrica, gás (com calma, sem afobação)



3- Deixar a porta aberta para sua segurança.



4- Se pegar fogo, apagar. Gritar "FOGO" (KAI DA) e pedir ajuda



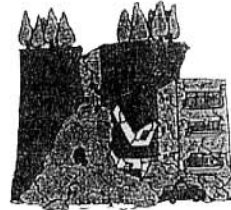
5- Não sair depressa de casa. Depois que parar o tremor refugie-se com calma.



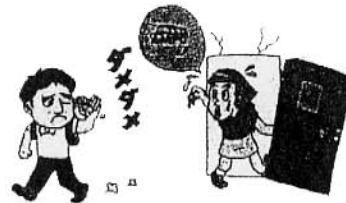
6- Não chegar perto de muros, paredes, rios e barrancos.



7- Tomar cuidado com desmoronamentos, barrancos.



8- Para refugiar-se, leve pouca coisa e vá à pé.



9- Socorrer um ao outro, fazendo os primeiros-socorros.



10- Agir após confirmar as notícias corretas.



## 2 REGISTRO DE ESTRANGEIRO

**Setor de Atendimento ao Cidadão (*Shimin-Ka*) ☎ 76-1121**

**É obrigatório o Registro de Estrangeiro, todos os estrangeiros residentes no Japão por mais de 90 dias.**

A Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin Touroku Shoumeisho*) é uma carteira de identidade que vem comprovar a sua moradia no país e necessária para a sua vida cotidiana. Nela contém o seu nome, nacionalidade, data de nascimento, endereço do seu país de origem e atual, categoria e validade do visto de permanência.

### **[QUANDO CHEGAR AO JAPÃO]**

**Deverá ir à Prefeitura no prazo de 90 dias para registrar-se.**

O estrangeiro que pretende permanecer por mais de 90 dias no Japão, deverá ir à prefeitura registrar-se dentro de 90 dias desde a sua entrada no país. Os maiores de 16 anos deverão fazer o seu registro pessoalmente, mas os menores de 16 anos deverão ir acompanhados de seus responsáveis que residem no mesmo endereço.

Os documentos necessários para fazer o registro são os seguintes:

Passaporte

2 fotos do tamanho 4.5cm X 3.5cm de frente, busto acima, sem chapéu, recentes, tiradas nos últimos 6 meses (preferência colorida). Os menores de 16 anos não precisam de fotos.

Após registrarem-se, receberão a Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin Touroku Shoumeisho*), o qual os maiores de 16 anos deverão portar sempre consigo.

### **[NASCIMENTO DO FILHO NO JAPÃO]**

**Deverá ir à Prefeitura dentro de 14 dias, registrar a criança.**

O registro de nascimento deverá ser feito pelo pai ou a mãe dentro de 14 dias. (Porém se não for casado, o registro não poderá ser feito pelo pai.)

Documentos necessários para o registro de nascimento são os seguintes:

Comprovante de nascimento da criança, dado pelo hospital.

Carteira de Saúde da Mãe e Criança (*Boshi Techou*)

Passaporte dos pais

Carteira de Registro de Estrangeiros dos pais

Carteira de Seguro de Saúde

Cademeta Bancária e Carimbo

## **[MUDANÇA DE ENDEREÇO OU OUTROS DADOS PESSOAIS]**

**Registrar num prazo máximo de 14 dias.**

Em caso de alteração de qualquer dado constante na Carteira de Registro de Estrangeiro (endereço residencial, nacionalidade, nome, categoria do visto, período autorizado para permanência, profissão, local de trabalho etc.), a Prefeitura deverá ser notificada num prazo máximo de 14 dias a partir do fato que gerou a mudança/alteração.

Documentos necessários:

Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin Touroku Shoumeisho*).

Documento que comprove a alteração. (Exceto para mudança de endereço).

2 fotos e Passaporte em caso de mudança de nacionalidade, alteração no nome.

### **Notificação através de representante**

(caso a pessoa não possa comparecer pessoalmente na Prefeitura)

A solicitação para a emissão de documentos, o registro das alterações (endereço, período de autorização para permanência, etc.), assim como retirada da carteira de registro de estrangeiro, podem ser feitas por familiares maiores de 16 anos, desde que estejam de posse do documento que comprove o grau de parentesco e registrados como moradores da mesma residência.

## **[PERDA DE CARTEIRA DE REGISTRO DE ESTRANGEIRO]**

**Notificar a Prefeitura num prazo máximo de 14 dias.**

Em caso de perda, furto ou dano da carteira, comparecer na Prefeitura portando os itens descritos abaixo. (Notificar imediatamente a polícia em caso de perda e furto, antes de comparecer na Prefeitura)

Documentos necessários.

Passaporte.

2 fotos 4.5cm x 3,5cm, de frente, sem chapéu, tiradas a menos de 6 meses e preferencialmente colorida. (Os menores de 16 anos não necessitam de foto)

Em caso de danificação, será necessário além dos documentos acima:

A carteira de registro de estrangeiro danificada.

**[EMISSÃO DE ATESTADOS DE DADOS REGISTRADOS NA FICHA CADASTRAL DE ESTRANGEIRO (*Gaikokujin Touroku Genpyou Kisai Jikou Shoumeisho*) Equivalente ao Comprovante de Residência]**

Documento necessário em situações tais como: compra e venda de veículos, requerimento de visto, inscrição para alugar uma moradia pública, etc. O requerimento deste atestado poderá ser feito junto ao Setor de Atendimento ao Cidadão (*Shimin-Ka*).

Caso a pessoa em questão não possa comparecer na prefeitura, o requerimento poderá ser efetuado por familiares que estejam registrados na mesma residência ou através de uma procuração disponível no Setor de Atendimento ao Cidadão. (*Shimin-Ka*)

**[REGISTRO DE CARIMBO (*Inkan Touroku*)]**

Documento necessário para o registro de veículos (transação de compra e venda), ao firmar algum contrato de grande importância, etc.

Documentos necessários:

Carteira de Registro de Estrangeiros (*Gaikokujin Touroku Shōmeisho*)

Carimbo (*inkan*) que ninguém da família o tenha registrado.

**Antes da confecção do carimbo, tomar os seguintes cuidados:**

O carimbo de borracha não poderá ser registrado.

Utilizar as letras do alfabeto com a mesma ortografia de seu nome.

Caso queira utilizar o nome em kanji, katakana, etc., que não conste no registro, primeiramente há necessidade de solicitar a alteração no registro de estrangeiro e registrar o cognome (*tsuushoumei*), nome pelo qual será conhecido. Quando as letras do carimbo estiver já registrado poderá fazer o registro de carimbo sem problema.

Para registrar o seu cognome (*tsushoumei*), será necessário apresentar algum comprovante onde conste este cognome em *kanji* ou *katakana*, tais como: Atestado de trabalho, caderneta bancária, cartas, cartões de associados, cartões de clínicas e hospitais, etc.

### 3 SEGURO NACIONAL DE SAÚDE E PENSÃO NACIONAL

#### Setor de Seguro Nacional de Saúde(*Kokuho*) 76-1123

#### e Pensão Nacional(*Nenkin*) 76-1124

No Japão, o Sistema denominado "*Kokuminkai Hoken*" determina que todos os cidadãos devem estar inscritos no Seguro de Saúde. Caso o cidadão não tem como ingressar no Seguro de Saúde através da empresa pelo qual trabalha, este deverá se inscrever no Seguro Nacional de Saúde(*Kokumin kenko Hoken*).

Todo estrangeiro com período de permanência superior a 1 ano, a partir da data de entrada no Japão, que não tem como ingressar em nenhum outro tipo de Seguro de Saúde, deverá inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde juntamente com toda família.

#### [PROCEDIMENTOS PARA A INSCRIÇÃO E DESLIGAMENTO DO SEGURO]

	Situações/Motivos	Ítems Necessários
Associar-se	1.Quando a pessoa que tenha qualificação de inscrever-se no Seguro de Saúde, entrar no País e realizar o registro de estrangeiro ou a pessoa que estava inscrito no Seguro de Saúde de outra cidade, ao mudar-se para Komaki	Carteira de Registro de Estrangeiro, Passaporte, Carta de Motivo pelo qual não possa inscrever no Seguro de Saúde da empresa
	2.Quando desligar-se do Seguro Social da empresa	Comprovante de Desligamento do Seguro de Saúde ( <i>Shikaku Soshitu Shomeisho</i> )
	3.Quando nascer uma criança	Carimbo, Carteira de Seguro de Saúde, Caderneta Bancária
Desligar-se	1.Quando inscrever-se no Seguro Social através da empresa pelo qual trabalha	Carteira de Seguro de Saúde da empresa
	2.Quando a pessoa inscrita no Seguro de Saúde, mudar-se para outra cidade ou retornar-se ao país de origem	Carteira de Seguro de Saúde
	3.Quando a pessoa inscrita no Seguro de Saúde, chegar a falecer	Carimbo, Carteira de Seguro de Saúde, Caderneta Bancária

O processo para inscrição ou desligamento do Seguro Nacional de Saúde deverá ser efetuado sem falta, dentro de 14 dias a partir do fato gerador(situações/motivos). Caso o processo de inscrição seja efetuado após os 14 dias e tenha havido consulta médica nos hospitais neste período, salvo algumas situações especiais, o associado deverá arcar com o total destas despesas.

A inscrição após o período de 14 dias resultará também no cálculo retroativo a contar a partir do fato gerador(situações/motivos), até o dia da inscrição no Seguro Nacional de Saúde.

#### [BENEFÍCIOS DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE]

##### **Cobertura de despesa de tratamento médico (internação, consulta, dentário)**

Quando receber consulta em hospitais/clínicas, deverá ser pago pelo associado somente uma porcentagem das despesas. O valor a ser pago pelo próprio associado de 0 a 6anos é 0%; de 7 a 69anos é 30%; acima de 70anos é 10%(30% para quem tem renda igual a atuante).

## **Despesa de tratamento médico de alto custo (*Kogaku Ryoyohi*)**

Quando o próprio associado tenha pago uma despesa médica elevada, originada por internação, etc., nas instituições médicas, uma parte deste valor poderá ser devolvida mediante requerimento próprio, desde que satisfaça as condições abaixo.

Caso a mesma pessoa, no mesmo mês, na única instituição médica, as despesas médicas pagas ultrapassem um determinado limite. (Normalmente os hospitais de grande porte efetuam o cálculo das despesas de internação e de consulta separadamente.)

### **Outros benefícios**

Os benefícios abaixo poderão ser obtidos mediante requerimento próprio:

**Auxílio Parto:** Benefício no valor de ¥350,000 ienes/bebê, será pago caso um associado venha a ter um filho. Este benefício é pago, partindo-se do princípio de que todos os membros da família (pai e mãe) estejam inscritos no Seguro Nacional de Saúde.

**Auxílio Funeral:** Benefício no valor de ¥50.000 ienes, será pago em caso de falecimento de um associado.

## **[TAXA (PRÊMIO) DE SEGURO](*Hokenzei*)**

Ao inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde, se faz necessário o pagamento da taxa do mesmo. A taxa de seguro paga por todos os inscritos é utilizada para cobrir despesas médicas e outros benefícios em favor dos próprios inscritos.

A pessoa inscrita no Seguro Nacional de Saúde, com idade entre 40 a 64 anos, serão inscritos automaticamente no Seguro-Assistência à Terceira Idade (*Kaigo Hoken*) e a taxa deste seguro é incorporada à taxa de seguro ao tratamento médico.

### **1- Forma de pagamento**

O chefe de família – *Setai Nushi* (conforme registro na prefeitura) é a pessoa a quem é atribuída a responsabilidade pelo pagamento das taxas. Portanto o carnê de pagamento é enviado ao chefe de família, mesmo que os inscritos sejam os outros membros da família e ele não.

### **2- Atraso no pagamento**

Caso as parcelas não sejam pagas até o vencimento, serão aplicadas as seguintes penalidades:

Cobrança de despesas administrativas e juros de mora.

Emissão e entrega da Carteira de Seguro com Validade Reduzida (*Tanki Hihokensha-sho*).

Caso o atraso persista por mais de um ano, será obrigado a devolver a Carteira de Seguro e será entregue em troca o Certificado de Beneficiário do Seguro (*Hihokensha Shikaku Shomeisho*).

Apresentando-se o Certificado junto ao hospital/clínica, o associado deverá pagar o valor integral das despesas médicas e posteriormente, requerer a devolução de parte deste valor.

Suspensão total ou parcial do pagamento dos benefícios.

Apropriação do valor suspenso para pagamento das taxas atrasadas (caso não haja pagamento, mesmo após a aplicação das penalidades descritas nos itens a .

## **[PENSÃO NACIONAL (*Kokumin Nenkin*)]**

A pessoa que tem o Registro de Estrangeiro, com idade entre 20 a 60 anos, deverão cadastrar no Plano Nacional de Saúde e Aposentadoria. Os trâmites de inscrição são feitos no Setor de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria(*Kokuho Nenkin-Ka*). Porém, quem trabalha em fábricas e firmas japonesas, devem inscrever-se no Seguro de Pensão de Previdência Social(*Shakai Hoken*). Neste caso não há necessidade de se inscrever no Sistema de Pensão Nacional. Os trâmites de inscrição do Seguro de Pensão de Previdência Social são feitos pela empresa.

### **Caderneta de Aposentadoria(*Nenkin Techou*)**

Após cadastrar-se, receberá a caderneta de aposentadoria. A caderneta é importante para que você possa receber sua aposentadoria, portanto, cada vez que mudar de endereço ou de trabalho, deverá ser apresentado e corrigido no prazo de 14 dias.

### **Valor do depósito(*Hoken Ryou*)**

Após cadastrar-se deverá depositar um determinado valor, todos os meses, até a idade de 60 anos no local determinado pela Secretaria da Previdência Social(*Shakai Hoken Chou*): bancos, correios, cooperativa agrícola(*Nokyou*), cooperativa de créditos(*Shinyo Kumiai*), banco de créditos(*Shinyo Kinko*), lojas de conveniências, etc. Para quem tem dificuldade de pagar, existe o Sistema de Isenção(*Menjo Seido*)

\* O valor do depósito mensal é de 14.100 ienes (abril de 2007 em diante). Estejam cientes de que esse valor, poderá sofrer alterações..

### **Benefícios de Pensão**

Será paga quando completarem 65 anos, a Pensão Básica por Idade (*Rourei Kiso Nenkin*), desde que a soma do período de contribuição tenha mais de 25 anos. Será paga para a pessoa que contribui no Seguro de Pensão Nacional, torna-se deficiente por causa de doença ou acidente, a Pensão Básica por Deficiência(*Shougai Kiso Nenkin*). Será paga à família (viúva que tenha filho ou para o filho) quando o inscrito vier a falecer, a Pensão Básica para Família do Falecido(*Izoku Kiso Nenkin*)

### **No caso da sua permanência ser curta(Quando voltar ao país antes de ter usufruído o direito de receber a pensão)**

Se ainda não for a época de receber a sua pensão por idade, poderá solicitar após o seu retorno, a devolução referente ao desligamento. Porém, a solicitação deverá ser feita no Centro Administrativo do Seguro Social(*Shakai Hoken Gyomu Center*), no período de 2 anos após o retorno ao seu país, nas condições abaixo:

### **(Condições para receber a devolução referente ao desligamento)**

- a) Não possuir nacionalidade japonesa.
- b) Não possuir residência no Japão
- c) Ter contribuído ao Seguro por 6 meses ou mais. (exceto para aqueles que tem isenção na contribuição)
- d) Não ter completado o tempo de recebimento da pensão.

# **SISTEMA DE SEGURO-ASSISTÊNCIA À TERCEIRA IDADE**

## **Setor de Seguro-Assistência à Terceira Idade(*Kaigo Hoken-Ka*)**

**76-1197, 76-1198**

O sistema de Seguro-Assistência à Terceira Idade, é um seguro inscrito por pessoas com idade acima de 40 anos. O estrangeiro com idade acima de 40 anos, e que tenha categoria de permanência de período de mais de 1 ano desde a entrada no país, deverá inscrever-se da mesma maneira no Seguro-Assistência à Terceira Idade.

### **[Forma de pagamento da taxa de seguro]**

Pessoas com idade acima de 65 anos

As taxas devem ser pagas das ordens de pagamento emitidas pelo Setor do Seguro-Assistência à Terceira Idade. Contudo, a taxa é descontada diretamente da aposentadoria para os que recebem pensão no valor superior a 180.000 ienes anual

Pessoas com idade a partir de 40 até 64 anos

As pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde, as taxas de Seguro de Saúde e Seguro-Assistência à Terceira Idade são cobradas juntas e devem ser pagas das ordens de pagamento emitidas pelo Setor de Seguro Nacional de Saúde.

As pessoas inscritas no Seguro Social da empresa, as taxas de Seguro de Saúde e do Seguro-Assistência à Terceira Idade, são descontadas diretamente do salário e do bônus.

### **[Para utilizar os serviços de Assistência à Terceira Idade]**

Para utilizar os serviços de assistência à terceira idade, é preciso fazer a solicitação, comparecendo no balcão do Setor de Seguro-Assistência à Terceira Idade trazendo-se a Carteira de Seguro-Assistência à Terceira Idade.

A solicitação poderá ser feita por pessoas maiores de 65 anos de idade que estejam inscritos no Seguro-Assistência à Terceira Idade. As pessoas com idade a partir de 40 até 64 anos, que correspondam a doença específica poderão solicitar o serviço.

\* Detalhes quanto a doença específica, consultar o Setor de Seguro-Assistência à Terceira Idade.

Após a solicitação, em torno de 1 mês receberá o resultado da avaliação.

Os serviços de assistência à terceira idade são: Serviço de Assistência Doméstica(*Home Help Service*), serviço diário(*Day Service*), ingresso nas instalações, etc.

### **[Deverá notificar o Setor de Seguro-Assistência à Terceira Idade]**

As pessoas maiores de 65 anos, deverá notificar nos seguintes casos:

Quando falecer, mudar ou sair de Komaki ou quando alterar de endereço ou nome.

## 4 ASSISTÊNCIA MÉDICA

### [INSTITUIÇÕES MÉDICA]

#### **(1) Especialidades médicas oferecidas nos hospitais.**

Clínica Geral, Psiquiatria, Cirurgia, Ortopedia, Dermatologia, Ginecologia, Oftalmologia, Otorrinolaringologia, Odontologia, e outros.

#### **(2) Hospital geral e o hospital de pequeno porte.**

**Hospital Geral** Hospital de grande porte, constituído praticamente pelas mesmas especialidades do ítem(1).

**Hospital de pequeno porte** São clínicas e ambulatórios médicos que oferecem apenas uma parte das especialidades descritas no ítem (1).

### [PROCEDIMENTOS PARA A CONSULTA]

#### **(1) A primeira consulta**

Dirija-se à recepção, explique os sintomas e preencha o formulário para consulta.

Após o preenchimento, entregue-o juntamente com a Carteira do Seguro de Saúde.

Fim do o processo junto à recepção, será entregue o Cartão de Consulta. De posse deste cartão, dirija-se ao setor da especialidade médica apropriada e aguarde a chamada.

Caso haja dificuldades no idioma,vá acompanhado de um interprete.

Ao término da consulta, efetue o pagamento das despesas médicas em dinheiro no guichê de pagamento.

Caso haja a necessidade de remédios, entregue a receita médica junto à farmácia do hospital e retire os medicamentos. (Há casos em que a farmácia está localizada na parte externa do hospital)

#### **(2) A partir da 2ª consulta**

A presente o Cartão de Consulta(recebido na primeira consulta) e a Carteira do Seguro de Saúde na recepção e siga os mesmos procedimentos do ítem anterior.

# HOSPITALARES E CLÍNICAS DE KOMAKI 市内医療機関

NOME 名称 <small>めいしょう</small>	ENDEREÇO 所在地 <small>しょざいち</small>	ESP. 科目	TELEPHONE 電話番号 <small>でんわ</small>
Asano-geka-naika 浅野外科内科 <small>あさのげかないか</small>	Komakihara shinden 1289 こまきはらしんでん 小牧原新田 1289	1,2	72-1241
Ajioka-ganka 味岡眼科 <small>あじおかがんか</small>	Komatsuji 623-1 こまつじ 小松寺 623-1	6	71-7766
Arai-naika-clinic 新井内科クリニック <small>あらいないか</small>	Hikarigaoka 1-31-2 ひかりがおか 光ヶ丘 1-31-2	1	78-0050
Iwasaki-smaile-clinic 岩崎スマイルクリニック <small>いわさきすまいるくりにつく</small>	Iwasaki 1-93 いわさき 岩崎 1-93	1	71-1200
Ueda-zibiinkouka 植田耳鼻咽喉科 <small>うえだじびいんこうか</small>	Tyuuou 6-5 ちゅうおう 中央 6-5	5	42-6331
Esaki-gekanaika 江崎外科内科 <small>えざきげかないか</small>	Akebonotyou 70 あけぼのちよう 曙町 70	1,2	75-2211
Ebihara-iin 蛭原医院 <small>えびはらいいん</small>	Tyuuou 1-159 ちゅうおう 中央 1-159	1	76-2351
Enzeru-ladies-clinic エンゼルレディースクリニック <small>えんぜるれでいーすくりにつく</small>	Tyuuou 2-22 ちゅうおう 中央 2-22	7	41-6260
Ochiai-iin 落合医院 <small>おちあいいいん</small>	Kamisue 414 かみすえ 上末 414	1,4	79-2600
Ochiai-naika 落合内科 <small>おちあいないか</small>	Yayoityou 95-2 やよいちよう 弥生町 95-2	1	75-2345
Owari-ganka 尾張眼科 <small>おわりがんか</small>	Iwasaki 1-101-1 いわさき 岩崎 1-101-1	6	73-0044
Katou-naika-kodomo-clinic 加藤内科こどもクリニック <small>かとうないか くりにつく</small>	Shinooka 1-46-2 しのおか 篠岡 1-46-2	4	79-7722
Katou-hifuka-clinic かとう皮膚科クリニック <small>かとうひふかくりにつく</small>	Tyuuou 3-273 ちゅうおう 中央 3-273	8	42-0200
Kitazato-clinic 北里クリニック <small>きたざとくりにつく</small>	Kokinishi 3-53 こきにし 小木西 3-53	2	72-1911
Kokiminami-clinic 小木南クリニック <small>こきみなみくりにつく</small>	Kokiminami 2-29 こきみなみ 小木南 2-29	1	75-1288
Gotou-syounika ごとう小児科 <small>ごとうしょうにか</small>	Shiroyama 3-3-A しろやま 城山 3-3-A	4	47-2766
Gotou-naika-clinic 後藤内科クリニック <small>ごとうないかくりにつく</small>	Tyuuou 5-75 ちゅうおう 中央 5-75	1	72-2271
Kobayasi-geka 小林外科 <small>こばやしげか</small>	Iwasaki 281-8 いわさき 岩崎 281-8	2	77-3531
Komaki-ganka こまき眼科 <small>がんか</small>	Tyuuou 2-148 ちゅうおう 中央 2-148	6	72-1118

Komaki-clinic こまきクリニック 小牧クリニック	Kitaoyama azasakurai 807-5 きたとやまあざさくらい 北外山字桜井 807-5	1	75-3500
Komaki-jibiinkouka こまき耳鼻咽喉科 こまき耳鼻咽喉科	Komaki 3-560 こまき 小牧 3-560	5	41-4633
Komaki-simin-byouin こまきしみんびょういん 小牧市民病院	Joubushi 1-20 じょうぶし 常普請 1-20	11	76-4131
Komaki-smile-clinic こまきすまいるくりにつく 小牧スマイルクリニック	Komaki 2-280 こまき 小牧 2-280	1	74-7575
Komaki-daiichi-byouin こまきだいいちびょういん 小牧第一病院	Tyuuou 5-39 ちゅうおう 中央 5-39	11	77-1301
Komaki-hirata-ganka こまきひらたがんか 小牧平田眼科	Horinouchi 4-52-1 ほりのうち 堀の内 4-52-1	6	74-6638
Komaki-mentaru-clinic こまきめんたるくりにつく 小牧メンタルクリニック	Tyuuou 2-54 ちゅうおう 中央 2-54	10	76-7700
Sakamoto-naika-iin さかもとないかいいん 坂本内科医院	Tyuuou 2-54 ちゅうおう 中央 2-69	1	77-8957
Sanei-clinic さんえいくりにつく サンエイクリニック	Komaki 3-560 こまき 小牧 3-560	1	74-2315
Shimizu-clinic しみずくりにつく 清水クリニック	Takane 1-271-2 たかね 高根 1-271-2	1,2	78-2111
Shimizu-kodomo-clinic しみずこどもくりにつく 志水こどもクリニック	Komaki 3-152 こまき 小牧 3-152	4	76-2043
Shinbara-kodomo-clinic しんばらこどもくりにつく しんばらこどもクリニック	Komakihara shinden 1828-1 こまきはらしんでん 小牧原新田 1828-1	4	74-4150
Suzuki-syounika すずきしょうにか 鈴木小児科	Tyuuou 1-308 ちゅうおう 中央 1-308	4	73-2510
Suzuki-hifuka すずきひふか 鈴木皮膚科	Komaki 1-445 こまき 小牧 1-445	8	73-2210
Suda-seikeigeka すだせいけいげか 須田整形外科	Koki 2-377 こき 小木 2-377	3	73-5556
Sumida-seikeigeka すみだせいけいげか 住田整形外科	Tagatatyou 23 たがたちょう 田島町 23	3	73-7211
Sekimoto-naikaiin せきもとないかいいん 関本内科医院	Takane 2-325 たかね 高根 2-325	1	78-2535
Senda-clinic せんだくりにつく 千田クリニック	Tyuuou 1-332 ちゅうおう 中央 1-332	9	72-7267
Takatsu-hifuka-clinic たかつひふかくりにつく 高津皮膚科クリニック	Shinooka 1-46-3 しのおか 篠岡 1-46-3	8	78-0080
Takano-jibiinkouka たかのじびいんこうか 高野耳鼻咽喉科	Koga 3-52-3 こが 古雅 3-52-3	5	79-4587
Takano-naika-clini たかのないかくりにつく たかの内科クリニック	Iwasakiazashimoda 2109-1 いわさきあざしもだ 岩崎字下田 2109-1	1	73-2333

Tsuji-iin つじいん 辻医院	Ikenouchi 350 いけのうち 池之内 350	3	79-8116
Tsukahara-sanfujinka-clinic つかはらさんふじんかくりにつく 塚原産婦人科クリニック	Tyuuou 1-466 ちゅうおう 中央 1-466	7	72-7000
Tsukahara-jibiinkouka つかはらじびいんこうか 塚原耳鼻咽喉科	Horinouchi 3-14 ほりうち 堀の内 3-14	5	77-3387
Tsukahara-gekanaika つかはらげかないか 塚原外科内科	Tyuuou 2-185 ちゅうおう 中央 2-185	2	77-3175
Terashima-iin てらしまいん 寺島医院	Kuboisiki 1779-1 くぼいしき 久保一色 1779-1	1	77-8763
Doi-gekaityoukanaika どいげかいちょうかないか 土井外科胃腸科内科	Fujishimayou kagamiike 72 ふじしまちようかがみいけ 藤島町鏡池 72	1	77-8018
Toukadai-naika とうかだいないか 桃花台内科	Koga 3-22-2 こが 古雅 3-22-2	1	79-5252
Toukadai-ladies-clinic とうかだいでいすくりにつく 桃花台レディースクリニック	Shinooka 1-46-1 しのおか 篠岡 1-46-1	7	78-0001
Tomino-naika とみのないか 富野内科	Kasuganji 2-205 かすがんじ 春日寺 2-205	1	73-1135
Tomomatsu-naika-jibiinkouka ともまつないかじびいんこうか 友松内科耳鼻咽喉科	Kuboshinmachi 12 くぼしんまち 久保新町 12	5	75-8111
Nanba-gankahifuka なんばがんかひふか 南波眼科皮膚科	Shiroyama 1-3 Piesta 2F しろやま 城山 1-3 ピエスタ2F	6	47-2311
Hasegawa-clinic はせがわくりにつく 長谷川クリニック	Tyuuou 1-267 ちゅうおう 中央 1-267	6	71-1721
Hayashi-kodomo-clinic はやしこどもクリニック	Komakiharashindenazajizaiura 2434-1 こまきはらしんでんじじさいうら 小牧原新田字自才裏 2434-1	4	41-0999
Hayashi-naika-clinic はやしないかくりにつく 林内科クリニック	Kuboishiki 237-3 くぼいしき 久保一色 237-3	1	71-3231
Piare-clinic ぴあーれくりにつく ピアレクリニック	Koga 1-1 こが 古雅 1-1	1	78-1300
Hioki-iin ひおき医院	Sotobori 2-258 そとぼり 外堀 2-258	8	74-1101
Hishida-iin ひしだいん 菱田医院	Higashitanaka 827 ひがしたなか 東田中 827	1	76-2719
Hirao-iin ひらおいん 平尾医院	Oji 1-198 おうじ 応時 1-198	1	76-3887
Fujino-clinic ふじのくりにつく 藤野クリニック	Komakiharashinden 2146-3 こまきはらしんでん 小牧原新田 2146-3	2	72-2525

Hunahasi-geka-clinic ふなばしげかくりにつく 舟橋外科クリニック	Sotobori 2-229 そとぼり 外堀 22-229	2	73-5888
Maekawa-clinic まえかわくりにつく 前川クリニック	Kamisue 3592-1 かみずえ 上末 3592-1	1	78-0015
Matsuura-iin まつうらいいん 松浦医院	Ikenouchiakasaka 1130 いけのうちあかさか 池之内赤坂 1130	2	79-8016
Minami-sanfujinka みなみさんふじんか ミナ産婦人科	Tagatayou 47 たがたちょう 田県町 47	7	75-3882
Miwa-ladies-clinic れいでいーすくりにつく みわレディースクリニック	Komaki 2-582 こまき 小牧 2-582	7	76-2603
Morikawa-seikeigeka-iin もりかわせいけいげか いいん 森川整形外科医院	Kitatoyama 2944-1 きたとやま 北外山 2944-1	3	77-1739
Mori-clinic もりくりにつく 森クリニック	Mamaharashinden 50 ま まはらしんでん 間々原新田 50	1	71-7711
Yamamoto-clinic やまもとくりにつく やまもとクリニック	Iwasakigoudonishi 1900-1 いわさきごうどにし 岩崎郷戸西 1900-1	2	77-1333
Yokoi-seikeigekanaika よこいせいけいげか かくりにつく 横井整形外科クリニック	Fumitsu 830 ふみつ 文津 830	3	75-8788
Yoshida-iin よしだいいん 吉田医院	Tyuuou 1-223 ちゅうおう 中央 1-223	1	76-2519

※診療科目の番号

番号	Especialidades	診療科目
1	Clínica Geral( <i>Naika</i> )	内科
2	Cirurgia( <i>Geka</i> )	外科
3	Ortopédia( <i>Seikeigeka</i> )	整形外科
4	Pediatria( <i>Shonika</i> )	小児科
5	Otorrinolaringologia( <i>Jibiinkouka</i> )	耳鼻咽喉科
6	Oftalmologia( <i>Ganka</i> )	眼科
7	Gineco-obstetria( <i>Sanfujinka</i> )	産婦人科
8	Dermatologia( <i>Hifuka</i> )	皮膚科
9	Urologia( <i>Hinyoukika</i> )	泌尿器科
10	Psiquiatria( <i>Seishinka</i> )	精神科
11	Hospital Geral( <i>Sougou Byouin</i> )	総合病院

ODONTOLOGIA 医療機関(歯科)

<p style="text-align: center;">NOME <small>めいしょう</small> 名称</p>	<p style="text-align: center;">ENDEREÇO <small>しょざいち</small> 所在地</p>	<p style="text-align: center;">TELEPHONE でんわ 電話</p>
<p>Aoi-shikaiin <small>あおい</small> 歯科医院</p>	<p>Iwasakiazayamaura 1432-15 <small>いわさきあざやまうら</small> 岩崎字山浦 1432-15</p>	<p>76-6688</p>
<p>Ajioka-shika <small>あじおか</small> 歯科</p>	<p>Komatsuji 330-2 <small>こまつじ</small> 小松寺 330-2</p>	<p>77-1040</p>
<p>Ikedashiikaiin <small>いけだし</small> 歯科医院</p>	<p>Mitsubuchi 1722-1 <small>みつぶち</small> 三ッ淵 1722-1</p>	<p>77-8266</p>
<p>Ishino-shika <small>いしの</small> 歯科</p>	<p>Iwasakiazafujitsuka 372-11 <small>いわさきあざふじつか</small> 岩崎字藤塚 372-11</p>	<p>76-6500</p>
<p>Ito-shika <small>いとう</small> 歯科</p>	<p>Koga 3-22-3 <small>こが</small> 古雅 3-22-3</p>	<p>79-8844</p>
<p>Ito-shikaiin <small>いとうし</small> 歯科医院</p>	<p>Komatsujihigashimae 72-1 <small>こまつじひがしまえ</small> 小松寺東前 72-1</p>	<p>75-1827</p>
<p>Iwasaki-dental-office いわさきデンタルオフィス</p>	<p>Iwasaki 5-141 <small>いわさき</small> 岩崎 5-141</p>	<p>72-3040</p>
<p>Inagaki-shika <small>いながき</small> 歯科</p>	<p>Takane 2-324 <small>たかね</small> 高根 2-324</p>	<p>78-2525</p>
<p>Ogawa-shikaiin <small>おがわし</small> 歯科医院</p>	<p>Kakewarityou 95 <small>かけわりちょう</small> 掛割町 95</p>	<p>73-6888</p>
<p>Ochiai-syouni-shika <small>おちあい</small> 小児歯科</p>	<p>Shinmachi 3-152 <small>しんまち</small> 新町 3-152</p>	<p>75-4618</p>
<p>Kato-shika <small>かとうし</small> 歯科</p>	<p>Koki 3-152 <small>こき</small> 小木 3-152</p>	<p>73-8338</p>
<p>Kato-shikaclinic <small>かとうし</small> 歯科クリニック</p>	<p>Kitatoyama 2213-6 <small>きたとやま</small> 北外山 2213-6</p>	<p>76-6788</p>
<p>Kamegai-shikaiin <small>かめがい</small> 歯科医院</p>	<p>Okusa 4357-2 <small>おおくさ</small> 大草 4357-2</p>	<p>47-1171</p>
<p>Kariya-shika <small>かりやし</small> 歯科</p>	<p>Yamakitatyo 74 <small>やまきたちょう</small> 山北町 74</p>	<p>77-8451</p>
<p>Kawahara-shikaiin <small>かわはらし</small> 歯科医院</p>	<p>Ikenouchimyodo 3407-1 <small>いけのうちみょうどう</small> 池之内妙堂 3407-1</p>	<p>79-6767</p>
<p>Kawamura-shikaiin <small>かわむらし</small> 歯科医院</p>	<p>Kuboishikiminami2-155-2 <small>くぼいしきみなみ</small> 久保一色南 2-155-2</p>	<p>76-0508</p>
<p>Kimata-shika <small>きまた</small> 歯科</p>	<p>Takinishimachi152 <small>たきにしまち</small> 多気西町152</p>	<p>77-7975</p>
<p>Clinic-mizunoshika <small>みずの</small> 歯科</p>	<p>Tyuou1-89 <small>ちゅうおう</small> 中央 1-89</p>	<p>73-8170</p>

Ken-dental-clinic <small>けんでんたるくりにつく</small> ケンデンタルクリニック	Komaki 3-555 <small>こまき</small> 小牧 3 - 555	76-0011
Komakikyousei-shika <small>きょうせいし か</small> こまき矯正歯科	Tyuou 2-81 <small>ちゅうおう</small> 中央 2 - 81	71-1535
Komaki-shika <small>こまきし か</small> 小牧歯科	Futaeborizakitatoyama 638-190 <small>ふたえぼりあざきたとやま</small> 二重堀字北外山 638 - 190	77-6436
Sakai-shika <small>さかいし か</small> 酒井歯科	Komakiharashinden 1926-1 <small>こまきはらしんでん</small> 小牧原新田 1926 - 1	73-8211
Sasaki-dentalclinic <small>ささきでんたるくりにつく</small> ササキデンタルクリニック	Ikenouchimyodo 3421-5 <small>いけのうちみょうどう</small> 池之内妙堂 3421 - 5	78-1288
Sato-shika <small>しか</small> さとう歯科	Koga 1-1 <small>こが</small> 古雅 1 - 1	78-3388
Sato-shikaiin <small>し か い い ん</small> さとう歯科医院	Iwasaki 5-357 <small>いわさき</small> 岩崎 5 - 357	76-3535
Shiroyama-shikaiin <small>し ろ や ま し か い い ん</small> 城山歯科医院	Shiroyama 3-6-3 <small>し ろ や ま</small> 城山 3 - 6 - 3	79-0418
Suzuki-shikaiin <small>す ず き し か い い ん</small> 鈴木歯科医院	Komaki 2-132 <small>こまき</small> 小牧 2 - 132	76-2869
Suzuki-shikaiin <small>し か い い ん</small> すずき歯科医院	Komatsuji 330-3 <small>こまつじ</small> 小松寺 330 - 3	76-0118
Soma-shikaiin <small>そ う ま し か い い ん</small> 相馬歯科医院	Kuboishiki 216-32 <small>く ぼ い し き</small> 久保一色 216 - 32	73-3118
Takagi-shika <small>た か ぎ し か</small> タカギ歯科	Tyuou 1-303 <small>ちゅうおう</small> 中央 1 - 303	72-3600
Tanaka-shikaiin <small>た な か し か い い ん</small> 田中歯科医院	Muranaka 27-1 <small>む ら な か</small> 村中 27 - 1	75-3211
Tyubu-shikaiin <small>ちゅうぶし か い い ん</small> 中部歯科医院	Komaki 2-91 <small>こまき</small> 小牧 2 - 91	75-3211
Tsukahara-shika <small>つ か は ら し か</small> 塚原歯科	Tyuou 2-201 <small>ちゅうおう</small> 中央 2 - 201	73-5515
Tokadai-shika <small>と う か だ い し か</small> 桃花台歯科	Shinooka 1-12-1 <small>し の お か</small> 篠岡 1 - 12 - 1	79-8244
Tomomatsu-shikaiin <small>と も ま つ し か い い ん</small> 友松歯科医院	Tyuou 1-300 <small>ちゅうおう</small> 中央 1 - 300	76-2507
Nakagawa-shikaiin <small>な が わ し か い い ん</small> 中川歯科医院	Fujishimatyoukagamiike 82 <small>ふじしまちょうかがみいけ</small> 藤島町鏡池 82	72-8241
Nishida-shikaiin <small>に し だ し か い い ん</small> 西田歯科医院	Kitatoyama 2000-6 <small>き た と や ま</small> 北外山 2000 - 6	72-3311
Niwa-shikaiin <small>に わ し か い い ん</small> 丹羽歯科医院	Komaki 4-36 <small>こまき</small> 小牧 4 - 36	73-9500
Noma-shikaiin <small>の ま し か い い ん</small> 野間歯科医院	Nishinoshima 1957-1 <small>に し の し ま</small> 西之島 1957 - 1	76-4180

Hattori-shikaiin はっとりし か いいん 服部歯科医院	Horinouchi 3-24 ほりのうち 堀の内 3 - 24	73-6667
Hanamizuki-shika はなみずき し か 花水木歯科	Tyuou 5-248 ちゅうおう 中央 5 - 248	72-8148
Higashitanakatakagi-shika ひがしたなかたかぎ し か 東田中高木歯科	Komakiharashinden 1801-19 こまきはらしんでん 小牧原新田 1801 - 19	76-1919
Byu-shikaclinic びゅーし か くりにつく ビュー歯科クリニック	Takane 2-104-1 たかね 高根 2 - 104 - 1	78-5678
Hirate-shika ひらてし か 平手歯科	Joubushi 3-46 じょうぶし 常普請 3 - 46	77-2266
Futaebori-shika ふたえぼりし か 二重堀歯科	Futaebori 232-1 ふたえぼり 二重堀 232 - 1	71-8000
Hoshino-shika ほしのし か ほしの歯科	Sotobori 1-41 そとぼり 外堀 1 - 41	73-8164
Hozumi-shikaiin ほづみし か いいん 穂積歯科医院	Komaki 5-156 こまき 小牧 5 - 156	76-2308
Horii-shikaiin ほりいし か いいん 堀井歯科医院	Akebonotyou 47 あけぼのちょう 曙町 47	73-1234
Matsuura-shika まつうらし か 松浦歯科	Komakiharashinden 1488-5 こまきはらしんでん 小牧原新田 1448 - 5	77-6480
Matsuoka-shika まつおかし か 松岡歯科	Koki 5-194 こき 小木 5 - 194	73-6181
Mano-shika まのし か 真野歯科	Komaki 3-80 こまき 小牧 3 - 80	77-3997
Minamitoyama-horii-shika みなみとやまほりいし か 南外山堀井歯科	Minamitoyama 162-3 みなみとやま 南外山 162 - 3	75-7075
Miyamoto-shika みやもとし か みやもと歯科	Oji 2-184 おうじ 応時 2 - 184	76-0841
Murakami-shika むらかみし か むらかみ歯科	Tyuou 2-62 ちゅうおう 中央 2 - 62	73-8241
Yazawa-shika やざわし か 矢沢歯科	Komaki 2-15 こまき 小牧 2 - 15	71-6480
Yamasaki-shika やまさきし か 山崎歯科	Tagatayou 7 たがたちょう 田県町 7	73-7157
Yamamoto-shikaclinic やまもとし か くりにつく やまもと歯科クリニック	Honjou 2460-5 ほんじょう 本庄 2460 - 5	79-0648
Yuu-shika ゆうし か ユウ歯科	Iwasaki 1165-1 いわさき 岩崎 1165 - 1	71-1717

## 5 CENTRO DE SAÚDE INFANTIL(*Hoken Center*) ☎75-6471

### [Informações sobre os principais serviços do Centro de Saúde]

Com a finalidade de apoiar a família durante a gravidez, parto e o cuidado do recém-nascido, oferece diversos tipos de serviços e consultas gerais por telefone. Maiores detalhes sobre os programas, informaremos através do Boletim Informativo Público(*Kouho*).

#### < ATÉ O NASCIMENTO DO BEBÊ >

Classificação	Beneficiado	Realização	Conteúdo
Emissão da Caderneta de Saúde da Mãe e Filho ( <i>Boshi Kenko Techo</i> )	Gestante	De segunda à sexta-feira, no balcão de atendimento	· Explicações do uso da Caderneta de Saúde da Mãe e Filho ( <i>boshi techo</i> ) · Serviços de saúde oferecidos · Informações sobre os sistemas de cada serviço
Curso para os futuros pais	gestante e seu marido	A cada 2 meses	· Conversação(auto-apresentação) · Palestra e culinária
Curso de domingo aos pais	gestante e seu marido	3 vezes ao ano	· Conferência:O papel do pai na educação do filho. · Sobre o parto e o leite materno · Experiência simulada da gestante · Experiência simulada com bonecos

#### < APÓS O NASCIMENTO (TEMPO DE AMAMENTAÇÃO) >

Classificação	Beneficiado	Realização	Conteúdo
Visita ao recém-nascido	Pessoas que desejam	A qualquer hora (com reserva)	· Exame biométrico,consulta sobre amamentação, criação do bebê. · Informações sobre os serviços do Centro de Saúde
Exame de saúde do recém-nascido	bebês com 4 meses	4 vezes/mês	· Exame biométrico, médico,geral,consulta sobre a criação. · Orientações sobre vacinas preventivas. · Vacina BCG
Curso sobre a alimentação do bebê à papinha	Pais e bebê de 4 a 6 meses	1 vez/mês (com reserva)	· Como prosseguir e preparar a papinha
Curso sobre a alimentação do bebê à papinha	Pais e bebê de 9 meses	1 vez/mês (com reserva)	· Como prosseguir e preparar a papinha
Consultas sobre a criação do bebê	Participação livre	2ª e 4ª segundas-feiras	· Exame biométrico, nutrição, dentição e consultas sobre a criação do bebê.
Consulta sobre saúde da grávida e do pós-parto	Participação livre	2ª e 4ª segundas-feiras	· Consulta sobre saúde, exame biométrico, medição de pressão arterial e de urina, consulta sobre nutrição

Para as consultas dos bebês há interpretes (em português e espanhol).

**VACINAÇÃO PERIÓDICO PARA CRIANÇAS (Vacinação individual)**

TIPO DE VACINA		IDADE BÁSICA DE VACINAÇÃO	NOTA
Vacina combinada: Sarampo e Rubéola (Vacina MR)		1ª fase: de 1 a menos de 2 anos....1 vez ----- 2ª fase: de 5 a menos de 7 anos 1 ano antes do ingresso à escola Primária Período de última tuma, das crianças matriculadas na pré-escola ou na creche	Quem perdeu o dia da vacinação e deseja tomar, ligue ao Centro de Saúde, marcando um outro dia
Vacina Tríplice  • Coqueluche • Difteria • Tétano	Vacina DPT (1ª fase)	(1ª fase inicial) Entre 3 meses a menos de 7 anos e 6 meses de idade, deverá tomar 3 vezes, deixando um intervalo de 3 a 8 semanas Quando estiver com 6 meses comunicaremos através de carta ----- (1ª fase reforço ) Após o término da aplicação da 1ª fase inicial(3ª dose), deverá tomar um reforço deixando um intervalo de pelo menos 1 ano	Antes de tomar a vacina tríplice se já teve coqueluche, comunique ao Centro de Saúde.
	Toxóide DT (2ª fase)	Período escolar Acima de 11 anos a menos de 13 anos Enviaremos um comunicado quando estiver para completar 12 anos	
Encefalite japonesa	1ª fase	(1ª fase inicial) Entre 3 anos a menos de 7 anos e 6 meses, deverá tomar 2 vezes, deixando um intervalo de 1 a 4 semanas Comunicaremos quando estiver com 3 anos e 1 mês de idade. (1ª fase reforço) Após o término da aplicação da 1ª fase inicial(2ª dose), deverá tomar o reforço deixando um intervalo de pelo menos 1 ano	Desde 30 de maio de 2005 foi adiada a campanha por recomendação. Quando voltar a campanha da vacinação anunciaremos no Informativo Público Koho de Komaki
	2ª fase	Período escolar De 9 anos a menos de 13 anos Enviaremos um comunicado quando estiver para completar 10 anos.	A partir de 2006 a vacinação para crianças de idade escolar deverão tomar vacina individualmente.

**(Vacinação em grupo)**

Poliomielite	De 3 meses a menos de 7 anos e 6 meses ....2 vezes *Deixar um intervalo de mais de 6 semanas para tomar a 2ª dose *Enviaremos um comunicado quando estiver com 6 meses	Maiores detalhes informaremos através do Informativo Público ou entrar em contato com o Centro de Saúde
--------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 6 CRIAÇÃO DE FILHOS

### [CRECHES(*Hoikuen*)]

**Informações: Departamento Infantil(*Jidou-Ka*) ☎76-1130**

As creches são instalações que tem como objetivo, cuidar de crianças, cujos os pais ou responsáveis trabalham ou por algum motivo de saúde, não podem cuidar da criança. Na nossa cidade existem 19 Creches Públicas.

- ☀ Horário de funcionamento normal: dias úteis, das 8:30hs às 16:30hs.  
aos sábados, das 8:30hs às 11:30hs.  
Quando os pais não possam levar ou ir buscar durante o horário de funcionamento normal, poderá prolongar o horário.
- ☀ Mensalidade: Fixado de acordo com o imposto incidente sobre a renda familiar da criança.
- ☀ Matrícula: Deverão preencher o formulário de inscrição que se encontra no Setor de Criança(*jidouka*), no mês de novembro juntamente com todos os documentos necessários, para se iniciar em abril do ano seguinte.

### [JARDIM DE INFÂNCIA (*Youchien*)]

**Informações: Departamento Educacional(*Gakko Kyoiku-Ka*) ☎76-1165**

Existem 1 Jardim de Infância Pública e 10 Particulares.

- ☀ Horário e Mensalidade: Diferem de cada Jardim de Infância.
- ☀ Inscrições: Ocorrem todo ano no mês de novembro em cada Jardim de Infância .
- ☀ Outros: A família que tem crianças entre 3 a 5 anos frequentando o Jardim da Infância Pública ou Particular, podem receber desconto nas mensalidades, de acordo com o do valor do imposto municipal tributado.

### **[CLUBE INFANTIL(*Jido Club*)]**

**Informações: Departamento Infantil(*Jidou-Ka*) ☎76-1129**

O Clube Infantil funciona dentro de todas as Escola Primárias, com a finalidade de cuidar das crianças de 1ª série a 3ª série, cujo os pais trabalham durante o dia.

☀ Horário de funcionamento:

De segunda a sexta-feira (exceto feriados) após o término da Escola Primária até às 18:00hs.

Sábados das 8:30hs às 18:00hs.

Durante as férias de Primavera, Verão e Inverno, de segunda à sábado(exceto feriados) das 8:30hs às 18:00hs.

Obs:No caso de feriado compensatório da Escola:das 8:30hs às 18:00hs.

☀ Mensalidade: 5.000 ienes Outros:despesa de salgadinhos,bolachas à parte.

☀ Inscrição: Deverá ser feita todo ano em dezembro (poderá haver mudanças) para se inscrever a partir do mês de abril do ano seguinte. Para fazer a inscrição, deverão se dirigir ao Departamento Infantil da (Prefeitura) com os formulários que poderão ser adquiridos em qualquer Centro Cívico, Clube Infantil ou no Departamento Infantil, devendo ser devidamente preenchidos e levados juntamente com os documentos necessários.

### **[AUXÍLIO INFANTIL(*Jidou Teate*)]**

**Informações: Departamento Infantil (*Jidou-Ka*) ☎76-1129**

Recebem o auxílio infantil a pessoa que cria a criança até a 6ª série do primario..

Porém há um limite de renda estabelecido para receber o auxílio.

☀ Valor do Benefício: Criança menos de 3 anos: 10.000ienes por mês

Criança a partir de de 3 anos:

(primeiro e segundo filho): 5.000 ienes por mês.

(3º filho em diante):10.000 ienes por mês.

### **[AUXÍLIO DE AMPARO FAMILIAR(*Jidou Fuyou Teate*)]**

**Informações: Departamento Infantil(*Jidou-Ka*) ☎76-1129**

O auxílio de amparo familiar é pago para a família de mãe solteira que tenha criança menores de 18 anos, para a pessoa que cria a criança no lugar da mãe ou para família cujo pai ou responsável está impossibilitado de trabalhar por motivo de deficiência aguda. Porém há um limite de renda estabelecido para receber o auxílio.

## **[AUXÍLIO DE AMPARO À CRIANÇAS EXCEPCIONAIS**

**(Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)]**

**Informações: Departamento da Previdência Social(Fukushi-Ka) ☎76-1127**

Recebem este auxílio as pessoas que têm residência no Japão, que tenha filhos (menores de 20 anos) deficientes físicos ou mentais, com grau de deficiência média para cima. Porém há o limite de renda estabelecido para receber o auxílio.

## **[EMPRÉSTIMO À MÃE E FILHOS DESAMPARADOS**

**(Boshi Kafu Fukushi Shikim no Kashizuke)]**

**Informações: Departamento Infantil(Jidou-Ka) ☎76-1130**

Este empréstimo é concedido à mãe (divorciada, viúva, mãe solteira) com filhos que desejam independência financeira, e estimular a vida diária. (negócios, estudos, subsistência, moradia, etc.)

## **[SUBSÍDIO MÉDICO INFANTIL(Nyuuyouji Iryouhi Josei)]**

**Informações: Setor de Seguro e Pensão(Kokuho Nenkin-Ka) ☎76-1128**

Subsídio equivalente à porcentagem das despesas médicas a ser paga pelo assegurado do Seguro de Saúde(somente as despesas cobertas pelo seguro)

O requerimento deverá ser feito dentro de 30 dias após o nascimento ou 14 dias após mudança de endereço..

## **[SUBSÍDIO MÉDICO À MÃE DESAMPARADA.(Boshi Iryouhi Josei)]**

**Informações: Setor de Seguro e Pensão(Kokuho Nenkin-Ka) ☎76-1128**

Subsídio equivalente às despesas médicas das mães e filhos menores de 18 anos. (somente as despesas cobertas pelo seguro de saúde)

## **[SUBSÍDIO MÉDICO AO PAI DESAMPARADO(Fushi Iryouhi Josei)]**

**Informações: Setor de Seguro e Pensão(Kokuho Nenkin-Ka) ☎76-1128**

Subsídio concedido aos pai desamparado, equivalente às despesas médicas dos filhos menores de 18 anos. Somente despesas cobertas pelo seguro de saúde. Porém, há um limite de renda estabelecido para a aprovação do benefício.

<Lista das Creches> <保育園一覧>

<p>NOME</p> <p>ほいくえんめい 保育園名</p>	<p>ENDEREÇO</p> <p>じゅうしょ 住所</p>	<p>TELEFONE</p> <p>でんわばんごう 電話番号</p>
<p>Daí 2 <small>だいに</small> 第二</p>	<p>Komaki 2 chome 216 <small>こまきにちょうめ</small> 小牧二丁目 2 1 6</p>	<p>77-0844</p>
<p>Dai 3 <small>だいさん</small> 第三</p>	<p>Shim-machi 3 chome 135 <small>しんまちさんちょうめ</small> 新町三丁目 1 3 5</p>	<p>77-0514</p>
<p>Ajioka <small>あじおか</small> 味岡</p>	<p>Fumitsu 262 <small>ふみつ</small> 文津 2 6 2</p>	<p>77-0425</p>
<p>Mitsubuchi <small>みつぶち</small> 三ツ淵</p>	<p>Mitsubuchi 1622 <small>みつぶち</small> 三ツ淵 1 6 2 2</p>	<p>77-0913</p>
<p>Sue <small>すえ</small> 陶</p>	<p>Kamizue Inaba Dai 1 <small>かみすえいなば だい</small> 上末稲葉台 1</p>	<p>79-2323</p>
<p>Shinooka <small>しのおか</small> 篠岡</p>	<p>Shinooka 2 chome 30 <small>しのおかにちょうめ</small> 篠岡二丁目 3 0</p>	<p>79-8336</p>
<p>Oyama <small>おおやま</small> 大山</p>	<p>Ouji 1 chome 265 <small>おうじいちちょうめ</small> 応時一丁目 2 6 5</p>	<p>77-1005</p>
<p>Kitazato <small>きたざと</small> 北里</p>	<p>Shimoobari Nakashima 2 chome 90 <small>しもおばりなかしまにちょうめ</small> 下小針中島二丁目 9 0</p>	<p>76-3337</p>
<p>Iwasaki <small>いわさき</small> 岩崎</p>	<p>Iwasaki 1533-4 <small>いわさき</small> 岩崎 1 5 3 3 - 4</p>	<p>76-2880</p>
<p>Koki <small>こき</small> 小木</p>	<p>Koki 2 chome 348 <small>こきにちょうめ</small> 小木二丁目 3 4 8</p>	<p>77-8536</p>
<p>Ishiki <small>いしき</small> 一色</p>	<p>Kubo Ishiki Minami 2 chome 8 <small>くほいしきみなみにちょうめ</small> 久保一色南二丁目 8</p>	<p>77-8600</p>
<p>Mitsubuchi Kita <small>みつぶちきた</small> 三ツ淵北</p>	<p>Mitsubuchi 2130-1 <small>みつぶち</small> 三ツ淵 2 1 3 0 - 1</p>	<p>72-9330</p>
<p>Sakura <small>さくら</small> さくら</p>	<p>Sakurai 40 <small>さくらい</small> 桜井 4 0</p>	<p>73-5536</p>
<p>Yamakita <small>やまきた</small> 山北</p>	<p>Yasuda-cho 98 <small>やすだちょう</small> 安田町 9 8</p>	<p>73-5535</p>
<p>Honjo <small>ほんじょう</small> 本庄</p>	<p>Honjo 2597-433 <small>ほんじょう</small> 本庄 2 5 9 7 - 4 3 3</p>	<p>79-6128</p>
<p>Fujishima <small>ふじしま</small> 藤島</p>	<p>Fujishima-cho Bontem 110-35 <small>ふじしまちょうぼんてん</small> 藤島町 梵天 1 1 0 - 3 5</p>	<p>75-2320</p>

Koga こが 古雅	Koga 3 chome 54 こがさんちょうめ 古雅三丁目 5 4	79-2477
Oshiro おおしる 大城	Shiroyama 3 chome 2-1 しろやまさんちょうめ 城山三丁目 2 - 1	78-0797
Muranaka むらなか 村中	Muranaka 1058 むらなか 村中 1 0 5 8	42-0052

< Lista das Pré-escolas > < 幼稚園一覧 >

NOME DA ESCOLA 幼稚園名	ENDEREÇO 住所	TELEFONE 電話番号
Dai 1 (pública) 第一 (公立)	Chuo 6-101 ちゅうおう 中央 6 - 1 0 1	77-0408
Aozora おおぞら	Momogaoka 2 chome 23 ももがおかにちょうめ 桃ヶ丘二丁目 2 3	79-3155
Taiyou たいよう 太陽	Okusa Aza Marune 5223-1 おおくさあざまるね 大草字丸根 5 2 2 3 - 1	79-2108
IchinoKuta いちのくた	Ichino Kuta 1-345 いちのくた 市之久田 1 - 3 4 5	73-3135
Komaki こまき 小牧	Chuo 2 chome 200 ちゅうおうにちょうめ 中央 二丁目 2 0 0	76-2736
Meihoku Zennu 名北ゼンヌ	Hayashi 1831-2 はやし 林 1 8 3 1 - 2	79-8132
Toukadai Himawari とうかだい 桃花台ひまわり	Shinooka 1 chome 44 しのおかいちちょうめ 篠岡一丁目 4 4	79-1621
Toyama とやま 外山	Minami Toyama 421 みなみとやま 南外山 4 2 1	77-0807
Midori みどり 美鳥	Iwasaki 928-1 いわさき 岩崎 1 9 2 8 - 1	77-1030
Midori dai 2 みどりだいに 美鳥第二	Iwasaki 2248-104 いわさき 岩崎 2 2 4 8 - 1 0 4	73-5510
Asahigaoka dai 2 あさひがおかだいに 旭ヶ丘第二	Hikarigaoka 3 chome 51 ひかりがおかさんちょうめ 光ヶ丘三丁目 5 1	78-1620

## **7 ESCOLA PRIMÁRIA-GINASIAL(Ensino Fundamental)**

**Departamento Educacional(*Gakkou-Kyouiku-Ka*) ☎76-1165**

### **[ENSINO OBRIGATÓRIO(*Guimu Kyouiku*)]**

No Japão o ensino primário é até a 6<sup>a</sup> série(dos 7 anos incompletos aos 12anos)e o Ginásio até a 3<sup>a</sup> série(13 anos à 15anos), sendo obrigatório. A maioria continua os seus estudos após a conclusão do ginásio indo para o colegial e alguns prosseguem até uma Universidade.

O ano letivo escolar inicia-se em abril, terminando no mes de março do ano seguinte.

Considerando que o ensino fundamental é compulsório, não é cobrada mensalidade, nem material didático.

Porém, em todas as escolas existe a merenda escolar sendo necessário pagar as despesas das mesmas.

Para as crianças e alunos estrangeiras não há a imposição do Ensino Obrigatório, mas poderão matricular-se em qualquer escola desde que estejam registrados como cidadão estrangeiro, matriculando-se na Escola designada por região.

Maiores informações:Departamento Educacional de Komaki

*(Komaki-shi Kyouiku Iinkai Gakkou-Kyouiku Ka)*

### **[PROCEDIMENTOS PARA MATRÍCULA PARA ESCOLAS PRIMÁRIAS E GINASIAIS**

***(Sho • Chu Gakko Nyuugaku no Tetsuzuki)***

- 1 O responsável deverá dirigir-se ao Departamento Educacional da Prefeitura.
- 2 Deverão ir munidos de Carteira de Registro de Estrangeiro(*Gaikokujin Touroku Sho*)do responsável e do filho.
- 3 Em cada escola existe um responsável pelos estrangeiros. E nas escolas onde há muitos alunos estrangeiros que não sabem falar bem o idioma japonês há professores responsáveis para ensinar. E existem consultoras estrangeiras percorrendo as escolas:em português, espanhol, tagalo e chinês .

## **Pedido aos ingressantes à escola**

*(Nyuugakuni Atatte Tsugui no Koto wo Onegai Shimasu)*

- 1 Quando faltar ou atrasar, comunique a escola.
- 2 É proibido freqüentar a escola maquiada, de unhas pintadas e de brincos.
- 3 Proibido levar algo para comer.
- 4 Pagamento da mensalidade todos os meses(valor da merenda escolar)  
Geralmente é arrecadado no início do mês cerca de 5.000 ienes no Primário e 10.000 ienes no Ginásio.
- 5 Se estiver com algum problema consulte o professor da sua escola.

## **[TRANSFERÊNCIA ESCOLAR(*Gakkou wo Tenkou suru Toki* )]**

- 1 Mudança na mesma cidade.

Quando mudar de endereço, comunique a escola e a Comissão Educacional.

- 2 Mudança para outra cidade.

Quando mudar de cidade, deverá pedir para a escola atual, o Atestado de Matrícula(*Zaigaku Shoumei Sho*) e um documento que consta detalhadamente sobre o material didático usado (*Kyouka-You-Tosho Kyuyo Meisai Sho*).

Deverá efetuar a mudança de endereço, atualizando o registro de estrangeiro(*Gaikokujin Touroku*) e fazer a transferência escolar na Comissão Educacional da Prefeitura da Cidade onde irá mudar.

## **[RETÔRNO AO PAÍS OU DESISTÊNCIA ESCOLAR (*Kikoku Mata wa Taigaku suru Toki*)]**

Entrar em contato com a escola. A escola sendo comunicada, fará a documentação necessária.

しょうがっこういちらん  
< ESCOLAS PRIMÁRIAS 小学校一覽 >

NOME	めいしょう 名称	ENDEREÇO	しょざいち 所在地	TELEFONE	でんわ 電話
Komaki	こまき 小牧	Komaki 3-17	こまき 小牧 3 - 17		77-4148
Muranaka	むらなか 村中	Muranaka 1045	むらなか 村中 1 0 4 5		73-7677
Komaki Minami	こまきみなみ 小牧南	Wakakusa-cho 82	わかくさちょう 若草町 8 2		72-2210
Mitsubuchi	みっぶち 三ッ淵	Mitsubuchi 480	みっぶち 三ッ淵 4 8 0		73-3175
Ajioka	あじおか 味岡	Komatsuji 585-1	こまつじ 小松寺 5 8 5 - 1		77-6271
Shinooka	しのおか 篠岡	Shinooka 2-25	しのおか 篠岡 2 - 2 5		79-8018
Kitasato	きたさと 北里	Shimoo Bari Nakashima 2-50	しもおばりなかしま 下小針中島 2 - 5 0		77-3194
Komeno	こめの 米野	Chuo 5-339	ちゅうおう 中央 5 - 3 3 9		77-3187
Ishiki	いっしき 一色	Kuboishiki 3500	くぼいしき 久保一色 3 5 0 0		77-3191
Koki	こき 小木	Koki Nishi 2-1	こきにし 小木西 2 - 1		72-9770
Komakihara	こまきはら 小牧原	Komakihara Shinden 1125	こまきはらしんでん 小牧原新田 1 1 2 5		73-5531
Honjo	ほんじょう 本庄	Honjo 2597-40	ほんじょう 本庄 2 5 9 7 - 4 0		79-3567
Momogaoka	ももがおか 桃ヶ丘	Momogaoka 2-3	ももがおか 桃ヶ丘 2 - 3		79-3570
Sue	すえ 陶	Kamisue 3450-282	かみすえ 上末 3 4 5 0 - 2 8 2		79-4824
Hikarigaoka	ひかりがおか 光ヶ丘	Hikarigaoka 3-50	ひかりがおか 光ヶ丘 3 - 5 0		79-4466
Oshiro	おおしろ 大城	Shiroyama 3-8	しるやま 城山 3 - 8		79-7666

< ESCOLAS GINASIAIS ちゅうがっこういちらん 中学校一覽 >

NOME <small>めいしょう</small> 名称	ENDEREÇO <small>しょざいち</small> 所在地	TELEFONE <small>でんわ</small> 電話
Komaki <small>こまき</small> 小牧	Hori-no-uchi 4-30 <small>ほりのうち</small> 堀の内 4 - 3 0	77-6321
Ajioka <small>あじおか</small> 味岡	Komatsuji 366 <small>こまつじ</small> 小松寺 3 6 6	77-8245
Shinooka <small>しのおか</small> 篠岡	Shinooka 2-28 <small>しのおか</small> 篠岡 2 - 2 8	79-8027
Kitasato <small>きたさと</small> 北里	Shimobari Nakashima 2-170 <small>しもおばりなかしま</small> 下小針中島 2 - 1 7 0	73-3171
Ouji <small>おうじ</small> 応時	Ouji 1-130 <small>おうじ</small> 応時 1 - 1 3 0	72-5207
Iwasaki <small>いわさき</small> 岩崎	Iwasaki 2588 <small>いわさき</small> 岩崎 2 5 8 8	75-2081
Touyou <small>とうりょう</small> 桃陵	Momogaoka 2-1 <small>ももがおか</small> 桃ヶ丘 2 - 1	79-8987
Komakinishi <small>こまきにし</small> 小牧西	Nishi no Shima 2200 <small>にしのしま</small> 西之島 2 2 0 0	75-1451
Hikarigaoka <small>ひかりがおか</small> 光ヶ丘	Hikarigaoka 3-52 <small>ひかりがおか</small> 光ヶ丘 3 - 5 2	79-7377

## 8 IMPOSTOS

### [IMPOSTO TRIBUTADOS NO JAPÃO]

#### 1- IMPOSTO SOBRE A RENDA(*Shotokuzei*)

Imposto federal incidente sobre a renda

Assalariados: O imposto é descontado mensalmente do salário, a título de imposto de renda retido na fonte.

Autônomos: O imposto deverá ser pago na declaração do imposto de renda, no período de 16/fevereiro a 15/março de cada ano.

Informação: Secretaria da Receita Fiscal de Komaki(*Komaki Zeimusho*) **72-2111**

#### 2- IMPOSTO MUNICIPAL E PROVINCIAL(*Shikenminzei*)

#### 3- IMPOSTO RESIDENCIAL(*Juminzei*)

Imposto regional calculado sobre a renda tributável, pago à cidade e à província.

O imposto municipal e provincial deverá ser pago através de um carnê(4 parcelas)enviado pela Prefeitura. Os trabalhadores assalariados é descontado diretamente do seu salário.

Informação: Setor de Imposto(*Shiminzei-Ka*) **76-1182**

#### 4- IMPOSTO SOBRE VEÍCULOS AUTOMOTORES(*Jidoshazei*)

#### IMPOSTO SOBRE VEÍCULOS LEVES E MOTOCICLETAS(*Kei-jidoshazei*)

Imposto incidente sobre carro e motocicletas.

Os proprietários de veículos automotores deverão pagar este imposto até o mês de maio de cada ano .

Veículos comum: Imposto pago à província.

Veículos leves(automóveis de baixa cilindrada(*Keijidosha*)e motocicletas):Imposto pago à prefeitura.

Informação:Veículos comuns: *Aichi-ken Higashi Owari Kenzei Jimusho* **81-3139**

Veículos leves e motocicletas: *Shiminzei-Ka* **76-1114**

### [RENOVAÇÃO DO VISTO DE PERMANÊNCIA]

Para requerer renovação do visto junto à imigração, é necessário apresentar o comprovante de pagamento dos impostos(*Nozei Shomei Sho*). Portanto é aconselhável efetuar o pagamento dos impostos até a data de vencimento.

### [RETORNO AO PAÍS DE ORIGEM]

Antes de retornar ao país, tomar as seguintes providências, efetuar o pagamento dos impostos que se encontram pendentes e caso possua um veículo automotor, proceder a transferência ou dar baixa do veículo.

## 9 - MANEIRA CORRETA DE SEPARAÇÃO DO LIXO

Setor de Administração do Meio Ambiente(*Kankyo Seisaku-Ka*) ☎76-1187

### [O MOTIVO DE SACOS DE LIXO SEREM DE VÁRIAS CORES]

O saco de lixo é separado em: lixo incinerável(**saco branco**); lixo não-incinerável(**saco vermelho**) e material reciclável(**saco verde**). E fazemos a reciclagem dos materiais recolhidos com a finalidade de preservarmos o nosso planeta. E no departamento do lixo, é separado conforme os tipos de lixo e esfarelados, antes de enterrar. E por esse motivo é que recolhemos o lixo divididos em sacos de diferentes cores. Os materiais recicláveis também são recolhidos em sacos separadamente por tipos de materiais.

### [DEPÓSITO DE LIXO]

Todo lixo caseiro, exceto lixo de grande porte(pago, que são coletados separadamente com reservas), deverão ser colocados no depósito de lixo existente no seu bairro, nos dias que passa a companhia de recolhimento do lixo. Deverão ser colocados nos dias estipulados, pois se houver lixo que não é desse dia, não será recolhido mesmo que esteja colocado no saco certo.

O lixo colocado durante a noite ou de madrugada, os gatos e cães rasgam e esparramam o lixo. E a limpeza é feita pela associação de moradores do bairro.

Se cada um de nós obedecermos as regras, não causaremos incômodos. Portanto vamos aprender mais sobre a [Maneira Correta de Separação do Lixo]

Cada país tem o seu costume quanto a maneira de jogar o lixo, mas contamos com a mutua colaboração aqui com o intuito de tornar um lugar agradável de se morar.

► Os sacos de lixo designados pela prefeitura, são vendidos em qualquer supermercados e lojas de conveniências(24 horas)da cidade.

► Sobre o dia do recolhimento do lixo, consultem o calendário do lixo, distribuído pela Prefeitura de Komaki em português, à disposição em qualquer Centro Cívico da cidade.



# 11 EMPREGO- TRABALHO- ACIDENTE DE TRABALHO

## [COMO PROCURAR EMPREGO – HELLO WORK(*Kokyo Shokugyou Anteisho*)]

Quando estiver procurando emprego, ou quiser consultar sobre trabalhos, procure a Agência Nacional de Emprego. É gratuito, pois é uma repartição pública. Leve consigo o documento de indentificação, a carteira de registro de estrangeiro(*Gaikokujin Touroku Shoumeisho*).

### **Serviço de Consulta ao Trabalhador Estrangeiro da Secretaria de Trabalho**

(*Nagoya Gaikokujin Job Center*)

Atendimento em português, espanhol e chinês: Todos os dias, das 9:30hs às 16:30hs.

Atendimento em inglês: De segunda, quarta e sexta-feira, das 9:30hs às 16:30hs.

Nagoya-shi Naka-ku Sakae 4-1-1 Prédio Chuunichi 12º andar ☎ **052-264-1901**

## [CONDIÇÕES DE TRABALHO(*Roudou Jouken*)]

Quando for concluir o contrato de trabalho, as condições de trabalho como o salário, horas de trabalho, etc., deverão ser especificadas por escrito. Caso as condições de trabalho especificadas não estejam conforme a realidade, o trabalhador poderá rescindir o contrato imediatamente.

### **1 SALÁRIO(*Chinguin*)**

É necessário pagar o valor total do salário, diretamente ao trabalhador ao menos 1 vez ao mês ou mais, em dias pré-fixados, na moeda corrente.

### **2 HORÁRIO DE TRABALHO(*Roudou Jikan*)**

A jornada de trabalho consiste em 8 horas diárias, 40 horas semanais, e no mínimo 1 dia de folga por semana, excluindo as horas de descanso. Em casos especiais em que haja um acordo entre empregado e empregador, poderá trabalhar além do horário normal, de trabalho como horas extras segundo está na lista abaixo:

Hora extra normal.....acréscimo de 25% a hora.

Trabalho extra nos feriados ..... acréscimo de 35% a hora.

Trabalhos de madrugada(22:00hs às 5:00hs)terá direito ao adicional noturno,de mais de 25% sôbre a hora trabalhada.

### **3 FÉRIAS ANUAIS REMUNERADAS**(*Nenji Yuukyuu Kyuuka*)

O empregado que trabalhar por 6 meses contínuos e ter uma assiduidade de 80% dos dias fixados para o trabalho, terá direito às folgas remuneradas.

### **4 DEMISSÃO**(*Kaiko*)

Ao demitir um funcionário, deverá ser avisado com o mínimo de 30 dias de antecedência ou pagar um salário médio equivalente a mais de 30 dias. Porém, não poderá ser demitido se estiver em tratamento de alguma doença ou de acidente de trabalho ou nos períodos pré e pós parto(30 dias após o nascimento do bebê)

### **[PROBLEMAS NO TRABALHO]**

À medida que aumentam os trabalhadores estrangeiros no Japão, aumentam os problemas no meio trabalhista. Nos casos de problemas relacionados às condições de trabalho, deverão entrar em contacto com o Departamento Público de Normas Trabalhistas(*Roudoukyoku*), Delegacia de Inspeção das Normas Trabalhistas(*Roudou Kijun Kantokusho*) ou o Centro de Emprego para Nikkeys(*Nikkeijin Koyou Service*)

### **Secretaria de Trabalho de Aichi.(Serviço de Consulta ao Trabalhador Estrangeiro do Setor de Inspeção das Normas de Trabalho).**

*Aichi Roudou Kyoku ( Roudou Kijun-bu Kantoku-ka Gaikokujin Roudousha Soudan Corner)*

Atendimento em português: terça a quinta, das 10:00hs às 16:00hs.

Atendimento em inglês: segunda e quinta, das 9:30hs às 16:00hs.

Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2 -5 -1 ☎ **052-972-0253**

### **Delegacia de Inspeção das Normas de Trabalho de Nagoya-Norte.**

*(Nagoya-Kita Roudou Kijun Kantoku-sho)*

Nagoya-Shi Higashi-Ku Shirakabe 1-15-1 ☎ **052-961-8652**

## **12 CARTEIRA DE HABILITAÇÃO(*Jidousha Unten Menkyo*)**

### **[AQUISIÇÃO DA CARTEIRA DE HABILITAÇÃO]**

No Japão, podemos obter a carteira de habilitação, convertendo a carteira nacional do país de origem, fazendo alguns testes. E a outra maneira é entrando em uma auto-escola e obter a carteira como os japoneses. Aqui estão algumas informações sobre a conversão:

### **[O QUE É APLICÁVEL]**

- Documentos que comprovem que passaram mais de 3 meses no país de origem, após obtenção da carteira de habilitação.
- Ter carteira de habilitação do país de origem válida no seu país.
- Necessidade de aprovação nos testes de conhecimento e práticos.

### **[DOCUMENTOS NECESSÁRIOS]**

- 1 cópia da carteira de habilitação (frente e verso) do país de origem.
- Tradução da carteira de habilitação (poderá ser feita no Consulado Brasileiro ou pela JAF (*Japan Automobile Federation*))
- Cópia do Passaporte (Onde conste a data de entrada e saída ao país)  
Todas as datas de entrada e saída que constem no velho e no novo passaporte.
- 1 via do Atestado de Residência tirado na Prefeitura
- 1 cópia da carteira de Registro de Estrangeiros (*Gaikokujin Touroku Shoumeisho*) frente e verso
- 1 foto 3cm x 2,4cm (recente, de menos de 6 meses: sem chapéu, de frente, fundo branco de busto para cima).
- Quem já teve carteira de habilitação japonesa, deve apresentar esta carteira vencida ou atestado de antecedentes (*Keireki Shomeisho*)
- Dependendo do país de origem, poderão pedir outros documentos. Informe-se quanto à maiores detalhes.

Quando examinar os documentos, há casos que necessitarão de mais documentos além dos acima mencionados.

## [APLICAÇÃO]

Local do Exame para a Carteira de Habilitação ou Centro de Carteira de Habilitação Higashi-Mikawa.

O local do Exame de Carteira de Habilitação(*Unten Menkyo Shikenjo*) funciona de (segunda a sexta das 9:00hs às 12:00hs) Nagoya-shi Tenpaku Hirabari Minami 3-605 ☎**052-801-3211**

Centro de Carteira de Habilitação Higashi Mikawa(*Higashi-Mikawa Unten Menkyo Center*)(segunda, terça e quinta das 9:30hs às 11:30hs) Toyokawa-shi Kanaya Nishi-machi 2-7 ☎**0533-85-7181**

- É necessário que seja aprovado no exame psicotécnico, teórico e prático.
- As pessoas aprovadas nos testes teóricos, receberão aviso para o teste prático.
- Para as pessoas aprovadas no teste prático, receberão logo após a carteira de habilitação.

A pessoa que não sabe falar e nem escrever japonês deverão vir com um interprete. Não poderá ser feito por um representante..

A carteira de habilitação não poderá mudar de categoria.

Quem já tinha a carteira de habilitação no Japão, há casos em que poderá receber sem fazer os testes teóricos e práticos.

## [TRADUÇÃO(*Hon-yaku*)]

J A F (*Japan Automobile Federation*) Filial de Aichi-Escritório de Komaki

(segunda a sexta-feira das 9:00hs às 17:30hs)

Komaki-shi Komakihara Shinden Asa Tera-mae 1472 ☎**0568-74-0123**

## [SEGURO (*hoken*)]

Há 2 tipos de seguros: o obrigatório(seguro de indenização de danos causados pelo veículo automotor) e o seguro opcional. Todas as pessoas que possuem veículos ou motos, são obrigados pela lei a pagar o Seguro Obrigatório(*Jidousha Songai Baishou Hoken*). E como em casos de acidentes com vítimas, só este seguro é insuficiente para pagar as despesas, a maioria paga o Seguro Opcional(*Nin-i Hoken*) também.

Mais informações:Centro de Informações de Nagoya da Associação de Seguros de Indenização (*Nihon Songai Hoken Kyokai Nagoya Soudan Center*) ☎**052-971-7161**

## **13 ASSOCIAÇÃO AUTÔNOMA DOS MORADORES(*Jichikai*)**

**DEPARTAMENTO DA VIDA COTIDIANA(*Seikatsu-Ka*) ☎76-1120**

Sempre que mudarem para um condomínio, façam amizade com a vizinhança, mesmo que não saibam falar bem o Japonês, cumprimente ao menos seu vizinho.

### **[ASSOCIAÇÃO AUTÔNOMA DOS MORADORES(*Jichikai*)]**

O que vem a ser?.

É uma Associação organizada pelos moradores do condomínio e empresas da região. É ela que decide as regras, cuida da segurança dos moradores durante festivais, da administração inclusive da separação do lixo, e tem a missão de ajudar no caso de alguma calamidade. É uma associação que existe para o bem-estar dos moradores.

A prefeitura informa os moradores da cidade através do boletim informativo "*Kouho*" e uma das funções importantes da associação é a distribuição desses informativos no seu condomínio.

A Associação trabalha em grupo, tendo 1 representante geral do bairro eleito presidente que é chamado de *Jichi Kaicho*(*Kucho* ou *Chonai Kaicho*). Há também o presidente do Condomínio que representa cada prédio(síndicos) que é chamado de *Hancho*(*Kumicho*).

Quanto à taxa do condomínio, existe uma variação entre elas, portanto perguntem ao representante do seu condomínio.

### **[CIRCULAR(*Kairamban*)]**

É uma pasta que circula por todos os moradores do condomínio. É uma maneira de informar o que acontece no bairro, ou algum comunicado urgente para os moradores, portanto, deverá ser lido e passar adiante o mais breve possível.

## 14 CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS(*Gaikokujin Soudan*)

### DEPARTAMENTO GERAL(*Somu-Ka*) ☎76-1173

Na Prefeitura de Komaki temos intérprete para consultas referentes a serviços da prefeitura, várias informações e distribuimos diversos materiais em Português e outras línguas. Portanto quando estiver com algum problema, ou quiser alguma informação venha até a Prefeitura. Não há necessidade de fazer reservas. Poderá consultar através de telefone.

#### Atendimento:

Em português, espanhol e inglês, de segunda a sexta, das 9:00hs às 16:45hs

Em chinês, de terça a sábado, das 9:00hs às 17:00hs.

Local: Prefeitura de Komaki Sede Principal 4º andar no Departamento Geral

Setor Responsável do Intercâmbio da Cidade(*Toshi Koryu Kakari*) ☎76-1173

#### Outras consultorias:

#### ☀AIA-Associação Internacional de Aichi(*Aichi Kokusai Koryu Kyokai*)

##### Atendimento:

Em português, espanhol e inglês, de segunda a quinta, das 10:00hs às 18:00hs.

Em chinês, de segunda, das 10:00hs às 18:00hs.

☎052-961-7902

Consultas com advogados em português, espanhol e inglês, de sexta, das 13:00hs às 16:00hs.

(necessário reserva) ☎052-961-7902

#### ☀NIC-Centro Internacional de Nagoya(*Nagoya Kokusai Center*)

##### Atendimento:

Em português, espanhol, inglês, chinês e coreano, de terça a sexta, das 13:00hs às 17:00hs.

Em português, espanhol, inglês, chinês, coreano e tagalo, aos sábados, das 9:00hs às 17:00hs.

Em português, espanhol, chinês, coreano e tagalo, aos domingos, das 9:00hs às 17:00hs.

Em inglês e francês, aos domingos, das 13:00hs às 17:00hs

Consultas sobre administração municipal todos os dias em inglês das 10:00hs às 17:00hs

☎052-581-0100

##### Consultas jurídicas gratuitas:

Em português, espanhol, inglês e chinês aos sábados, das 10:00hs às 12:30hs.

(necessário reserva) ☎052-581-6111

# 15 CURSO DE JAPONÊS

## KIA-Associação Internacional de Komaki(Kokusai Koryu Kyokai)

☎76-0905

A Associação Internacional de Komaki(KIA) realiza cursos de japonês para os estrangeiros residentes no Japão.

Existem 8 classes,divididas por nível de conhecimento da língua japonesa, indo do nível A (Iniciante) ao nível H (Intermediário).

**Local:** Komakishi Kouminkan 4ª andar (salas *Rose* e *Chess*)

**Período dos Cursos:** 1ª Trimestre, de Maio a Julho; 2ª Trimestre,de Setembro a Novembro;  
3ª Trimestre, de Janeiro a Março.

**Níveis:** A ~ F = Iniciante;G = Iniciante Intermediário ;H = Intermediário

**Dia/Hora:** Sábados G = 13:00hs às 15:00hs, H = 15:00hs às 17:00hs (Sala *Rose*)

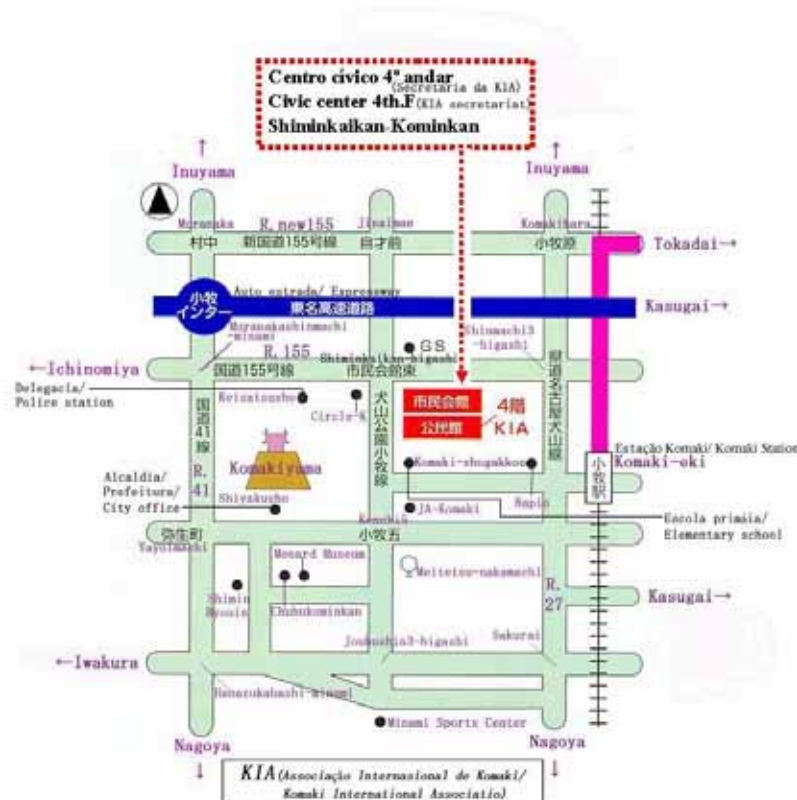
Domingos E • F = 10:30hs às 12:30hs (Salas *Chess* • *Rose*)

A • D = 13:00hs às 15:00hs (Sala *Chess*)

B • C = 15:10hs às 17:10hs (Sala *Rose*)

**Custo:**2.000ienes por Trimestre para não associados ou 1000 ienes para associados(o custo da anuidade para se associar é de 2000 ienes).

Além dos cursos de japonês, a Associação Internacional promove outros eventos para o intercâmbio entre japoneses e estrangeiros. Esperamos a sua participação.





CIDADE DE KOMAKI

発行：小牧市 総務部 総務課